



**Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú. Decana de América**

**Facultad de Letras y Ciencias Humanas**

**Escuela Profesional de Lingüística**

**Los eufemismos en el ámbito sexual**

**en las novelas de Mario Vargas Llosa: un análisis pragmático**

**TESIS**

**Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística**

**AUTOR**

**Yoselin QUISPE MENDIVIL**

**ASESOR**

**Dra. Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND**

**Lima, Perú**

**2019**



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Quispe, Y. (2019). *Los eufemismos en el ámbito sexual en las novelas de Mario Vargas Llosa: Un análisis pragmático*. Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Lingüística. Escuela Profesional de Lingüística, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

---

## HOJA DE METADATOS COMPLEMENTARIOS

Código Orcid del autor (dato opcional):

Código Orcid del asesor o asesores (dato obligatorio): <https://orcid.org/000-0003-0733-346X>

DNI del autor: 48213197

Grupo de investigación: Estudios Lingüísticos y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI)

Institución que financia parcial o totalmente la investigación:

Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación. Debe incluir localidades y coordenadas geográficas

Lima, UNMSM.

Año o rango de años que la investigación abarcó: Tres años (2017-2019)



**ESCUELA PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA**

«Año de la lucha contra la corrupción y la impunidad»

**ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS**

Lima, 2 de julio de 2019

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los dos días del mes de julio del 2019, a las 14:30 horas, se reunió el Jurado integrado por los profesores


Lic. Leonor Rojas Domínguez	Presidenta
Dra. Luisa Portilla Durand	Asesora
Mg. Raymundo Casas Navarro	Informante
Dr. Jorge Valenzuela Garcés	Informante

a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis **LOS EUFEMISMOS EN EL ÁMBITO SEXUAL EN LAS NOVELAS DE MARIO VARGAS LLOSA: UN ANÁLISIS PRAGMÁTICO**, presentada por la bachiller Yoselin Quispe Mendivil para optar el título profesional de licenciada en Lingüística.

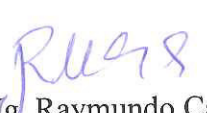
Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:


Mención: sobresaliente      Números: 18      Letras: dieciocho

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar a la bachiller la calificación obtenida y se procedió a firmar la presente acta.

  
Lic. Leonor Rojas Domínguez  
Presidenta

  
Dra. Luisa Portilla Durand  
Asesora

  
Mg. Raymundo Casas Navarro  
Informante

  
Dr. Jorge Valenzuela Garcés  
Informante

*Para mi familia*

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar, agradezco a Dios por darme la bendición de cumplir con uno más de mis sueños.

Agradezco a mi familia, principalmente a mi tío Juan Ricardo Mendivil, quien ha ocupado en mi corazón el lugar de un padre, por su apoyo incondicional y, sobre todo, por sus palabras de aliento cada vez que tengo un sueño más por cumplir.

A mi abuelita, Erminia Ayquipa, quien con su amor, dedicación y fe puestos en mí me impulsa a culminar con todo lo que me propongo, en especial con este trabajo de investigación.

A mi madre, Rosa Lucila Mendivil, por haberme enseñado a leer con tanto cariño, si no fuera por ella, no amaría tanto las historias y no me apasionarían tanto las humanidades.

A mi tía, Ana María Mendivil, quien desde lejos me apoya en todo momento y es un arquetipo a seguir para mí, porque me ha enseñado que uno debe persistir cuando la causa es noble.

A mi mejor amiga Sindy Perez, por su amistad incondicional, pues cuando he necesitado de apoyo emocional siempre ha estado para escucharme y darme consejos.

A mi profesora Luisa Portilla, por su grandiosa labor como asesora de tesis, por sus sabios consejos, por compartir conmigo sus conocimientos, por su infinita paciencia, y sobre todo, por creer en mí.

A mi profesor Raymundo Casas, por interesarse en mi estudio. Sus enseñanzas en el curso de Pragmática Lingüística sirvieron como base para la elaboración de la presente tesis.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>8</b>
 <b>CAPÍTULO I.....</b>	 <b>10</b>
<b>PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....</b>	<b>10</b>
1. Caracterización del problema .....	10
1.1. Preguntas de investigación .....	11
1.2. Objetivos.....	11
1.3. Hipótesis.....	12
 <b>CAPÍTULO II.....</b>	 <b>13</b>
<b>ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>13</b>
 <b>CAPÍTULO III.....</b>	 <b>19</b>
<b>MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....</b>	<b>19</b>
3.1. Pragmática .....	19
3.1.1. Objeto de estudio de la pragmática .....	19
3.1.2. Diferencia entre semántica y pragmática .....	20
3.2. El tabú .....	20
3.2.1. Tabú lingüístico.....	20
3.2.1.1. Causas y tipos de tabú lingüístico .....	21
3.2.1.2. Paradoja del tabú.....	23
3.3. El eufemismo.....	23
3.4. El disfemismo.....	24



3.4.1. Eufemismo y disfemismo.....	24
3.4.2. Características del eufemismo y del disfemismo .....	25
3.4.3 Los tres estadios en la lexicalización de los eufemismos .....	25
3.5. Procesos de creación de eufemismos.....	26
3.5.1. Procesos fonéticos.....	28
3.5.1.1. Supresión.....	28
3.5.2. Procesos morfológicos.....	28
3.5.2.1. Derivación .....	28
3.5.2.1.1. Diminutivo.....	29
3.5.2.1.2. Negación .....	29
3.5.2.2. Composición .....	29
3.5.2.2.1. Siglación.....	30
3.5.3. Procesos sintácticos .....	30
3.5.3.1. Modo verbal .....	30
3.5.3.2. Omisión.....	31
3.5.4. Procesos semánticos .....	31
3.5.4.1. Metáfora .....	31
3.5.4.2. Metonimia .....	32
3.5.4.3. Antonomasia .....	32
3.5.4.3.1. Por personificación .....	32
3.5.4.3.2. Por la cualidad.....	32
3.5.4. Perífrasis.....	33
3.5.5. Cultismos .....	33
3.5.6. Expresiones infantiles .....	33

<b>CAPÍTULO IV .....</b>	<b>33</b>
<b>METODOLOGÍA .....</b>	<b>34</b>
4.1. Alcance, enfoque y diseño de investigación .....	34
4.2. Población y muestra .....	35
4.3. Materiales y métodos .....	35
4.3.1. Procedimientos para la recolección de corpus .....	35
4.3.2. Procedimientos para la recolección de datos bibliográficos .....	36
4.3.3. Técnicas e instrumentos para la recolección de los datos lingüísticos .....	36
 <b>CAPÍTULO V .....</b>	 <b>38</b>
<b>ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN .....</b>	<b>38</b>
5.1. Procesos fonéticos .....	38
5.1.1. Supresión .....	38
5.1.1.1. Apócope .....	38
5.2. Procesos morfológicos .....	40
5.2.1. Derivación .....	40
5.2.1.1. Diminutivo (-ito /-ita) .....	40
5.2.1.2. Negación .....	54
5.2.2 Composición .....	56
5.2.2.1. Siglación .....	56
5.3. Procesos sintácticos .....	57
5.3.1. Omisión .....	57
5.3.2. El modo verbal .....	59

5.4. Procesos semánticos.....	63
5.4.1. Metáfora.....	63
5.4.2. Metonimia.....	89
5.4.3. Antonomasia.....	106
5.4.3.1. Por personificación.....	106
5.4.3.2. Por la cualidad.....	113
5.4.4. Perífrasis.....	135
5.4.5. Cultismos.....	155
5.4.6. Expresiones infantiles.....	156
 <b>CONCLUSIONES.....</b>	 159
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>161</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>165</b>

## INTRODUCCIÓN

Solemos utilizar términos eufemísticos en el discurso oral o escrito como estrategia para evitar enunciar palabras o frases que socialmente pueden ser ofensivas para quienes nos oyen o leen. Asimismo, el uso de estos términos eufemísticos puede observarse en los ámbitos sexual, político, periodístico, entre otros.

Debido al uso variante del lenguaje sexual, surge el interés por explicar el contexto pragmático de las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual en cuatro novelas de Mario Vargas Llosa: *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997), las cuales presentan una profusa cantidad de palabras o frases con uso eufemístico.

Veamos el siguiente ejemplo:

«Es un tipo que lo puede ayudar. Consigue *lavanderas* a domicilio ¿Sabe lo que son, no?»  
(Vargas Llosa, 1973: 36).

El eufemismo *lavanderas* hace alusión a un tipo particular de ‘prostitutas’ que van de casa en casa utilizando la excusa de lavar la ropa.

La finalidad de la presente investigación es determinar los sentidos de las palabras o frases eufemísticas en el ámbito sexual según el contexto pragmático en el que se presentan; así como determinar los procesos de creación eufemística del corpus de estudio. Además, identificar los tipos de eufemismos presentes en las novelas antes indicadas.

Con el estudio se pretende contribuir en la investigación sobre eufemismos en la literatura peruana y, de esta manera, promover la importancia de dichos términos eufemísticos, los cuales permiten a los autores expresar y atenuar los sentidos socialmente restringidos.

La presente tesis está dividida en cinco capítulos. El CAPÍTULO I comprende el problema de investigación, donde se plantean las interrogantes acerca de los términos eufemísticos, los procesos de creación eufemística, los contextos pragmáticos en los que se presentan, así como los tipos de eufemismos; asimismo, se exponen las hipótesis y los objetivos de la investigación. El CAPÍTULO II está conformado por el alcance, el enfoque y el diseño de investigación, así como los procedimientos y los instrumentos que se utilizaron para realizar el estudio. El CAPÍTULO III comprende los antecedentes de la investigación; en este capítulo se priorizan los estudios realizados sobre eufemismos en la literatura. El CAPÍTULO IV contiene la fundamentación teórico-conceptual, donde se siguen los lineamientos de la Pragmática y se describen las categorías de tabú, eufemismo, disfemismo, entre otras. El CAPÍTULO V está constituido por el análisis pragmático de las palabras o frases con uso eufemístico presentes en las novelas de Mario Vargas Llosa, de acuerdo con el marco teórico-conceptual utilizado.

Después se encuentran las CONCLUSIONES de la investigación. Posteriormente, se presentan las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS y, finalmente, los ANEXOS, donde se adjuntan las portadas de las novelas del corpus de estudio.

## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1. CARACTERIZACIÓN DEL PROBLEMA

Los eufemismos son un recurso que se utiliza para sustituir a aquellas palabras o frases cuya carga semántica o tabú puede ser ofensiva por otras que atenúen dicha carga semántica. Esta estrategia no solo es utilizada en el discurso oral, sino también la podemos observar con mucha profusión en el discurso literario. Tal es el caso de la narrativa del escritor peruano Mario Vargas Llosa, pues en su producción literaria el uso de eufemismos referidos a la sexualidad y al erotismo cumple un papel destacable.

Según Mario Vargas Llosa (2001), citado en Santaemilia (2010), «sin erotismo raramente hay gran literatura. Y al revés «una literatura que es solo erótica difícilmente llega a ser grande».

Para Santaemilia (2010), en las novelas de Vargas Llosa las palabras o frases con uso eufemístico constituyen un recurso literario: los personajes de dichas novelas viven la sexualidad como desvío, como vicio, lo cual permite al autor elaborar construcciones lingüísticas para referirse a ellos y a sus conductas sexuales de forma implícita.

La obra de Vargas Llosa es extensa y presenta variados temas y personajes. Para realizar este trabajo de investigación se escogieron las siguientes cuatro novelas de Mario Vargas Llosa: *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997), ya que en ellas se presenta una profusa cantidad de palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual y porque aún no se ha realizado un estudio pragmático desde la perspectiva lingüística en dichas novelas.

## **1.1. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

Partiendo de lo expuesto se formulan las siguientes preguntas de investigación:

1.1.1. ¿Cuáles son las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI?

1.1.2. ¿Cuáles son los procesos de creación de las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI?

1.1.3. ¿Cuáles son los contextos pragmáticos en los que se presentan las palabras o frases con uso eufemístico?

1.1.4. ¿Cuáles son los tipos de eufemismos en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI?

## **1. 2. OBJETIVOS**

En el presente trabajo de investigación se han propuesto los siguientes objetivos:

1.2.1. Identificar las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

1.2.2. Identificar los procesos de creación de las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

1.2.3. Determinar los contextos pragmáticos en los cuales se presentan las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

1.2.4. Determinar los tipos de eufemismos en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

### **1. 3. HIPÓTESIS**

1.3.1. Las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI hacen referencia, sobre todo, a prostíbulos, actos corruptos de militares y coloquios amorosos.

1.3.2. Los procesos de creación de las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI son fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos.

1.3.3. Los contextos pragmáticos en los cuales se presentan las palabras o frases con uso eufemístico en las novelas de MVLI son el familiar, el militar y el cultural.

1.3.4. Los tipos de eufemismos en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI son, en su mayoría, *novedosos*.



## CAPÍTULO II

### ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

El criterio para la selección de los antecedentes es doble: la afinidad temática (consideración de voces eufemísticas) y/o el uso de los eufemismos en el ámbito literario.

En el estudio *El eufemismo en Galicia: su comparación con otras áreas romances* (1981), de Emilio Montero, se analizan los recursos eufemísticos lingüísticos y paralingüísticos en el ámbito sexual, escatológico, mágico-religioso y social. El autor busca las causas que originan la obscenidad, la irreverencia y la vulgaridad. El corpus oral ejemplifica las tendencias eufemísticas del nivel familiar, y el corpus escrito, el nivel culto y literario.

Moreno no solo analiza el eufemismo y las causas que lo generan, así como los recursos lingüísticos utilizados, muestra también las afinidades y divergencias del eufemismo con el disfemismo, el humor y la jerga, para concluir que si el eufemismo se diferencia de cada uno de estos, es por su finalidad y por las motivaciones psicosociales.

Lo innovador del estudio de Moreno radica en el análisis de cada una de las expresiones eufemísticas del gallego de la década de los sesenta y setenta, cuando se utilizaban tres registros: el culto, el familiar y el vulgar.

En el «Estudio sobre la interdicción sexual erótica y escatológica en los cuentos de Eva Luna, de Isabel Allende» (2002), de Carmen García, se analiza, en una situación pragmática concreta, cómo y cuáles recursos sirven al interlocutor para denotar, con una misma expresión lingüística, tanto la intencionalidad eufemística como la intencionalidad disfemística. A fin de identificar dichos recursos se utilizó la clasificación de los mecanismos

lingüísticos que subyacen al proceso eufemístico y disfemístico propuesta por Miguel Casas (1986). Asimismo, en el estudio se determina si tales términos eufemísticos o disfemísticos constituyen una norma común o si se trata de la creación del autor. Para ello se utiliza el *Diccionario de la lengua española* (1992 y 2001) y el *Diccionario de uso del español*, de M. Moliner (1977 y 1998); además, se consulta el *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, de J. Martín (1979) y el *Diccionario del erotismo*, de Camilo José Cela (1976 y 1982).

En el estudio «La Celestina y el tabú sexual» (2003), de Emilio Montero, se analiza el léxico sexual de la obra *La Celestina* (1499), de Fernando de Rojas, para determinar cuáles voces son eufemismos y cuáles disfemismos. En el trabajo se postula que la profusión de voces eufemísticas y disfemísticas en *La Celestina* se debe a la indefinición de su género literario. Con la adopción de las pautas de las comedias, se disminuye la carga semántica chocante y se utiliza mayor cantidad de eufemismos; mientras que al seguir los lineamientos de la sátira, se puede ser más directo y, en consecuencia, se puede recurrir al mayor uso de disfemismos. Por otra parte, en el estudio se sostiene que otro condicionante para la profusión de voces eufemísticas es el temor de Fernando de Rojas ante la reacción de sus lectores, ya que el autor tiene como fin que su obra sirva de ejemplo y enseñanza; en tal sentido, las voces disfemísticas son utilizadas, en su mayoría, por personajes que pertenecen a las bajas esferas sociales.

En la investigación *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad* (2005), de Eliecer Crespo, se determinan las características del fenómeno eufemístico, del disfemístico y de los procesos mixtos considerando el contexto pragmático en el que se

desarrollan. Para ello, Crespo analiza un corpus de la literatura inglesa desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad.

Asimismo, en el estudio se sistematizan los mecanismos que generan los procesos eufemísticos, disfemísticos y mixtos para luego determinar el de mayor protagonismo. También se muestran los ámbitos de interdicción de mayor presencia en la manipulación del referente. Y, finalmente, se delimita en qué sentido el juego eufemístico y disfemístico actúa sobre el lenguaje literario y sobre las características genéricas de cada obra, y se analiza el eufemismo estético como modalidad propia de atenuación verbal en la literatura.

Lo novedoso del estudio de Crespo es el análisis de los procesos mixtos, los cuales son denominados *cuasieufemismos* y *cuasidisfemismos*, en otras palabras, expresiones eufemísticas con intenciones disfemísticas y expresiones disfemísticas con intenciones eufemísticas, respectivamente. Con respecto al primer caso, expresiones como *bitch* pueden tener un uso íntimo o amistoso en determinadas situaciones, con lo que estaríamos ante un cuasieufemismo. En el segundo caso, expresiones como *You aren't very Smart. Are you?* evitan el uso de un término más directo como *idiot*, que sería abiertamente disfemístico.

En el «Estudio del eufemismo en la clase de E/LE» (2008), de Verónica Edeso, se analiza el eufemismo en la clase de español como lengua extranjera (E/LE) como una estrategia de cortesía, tras relacionarlo con dos conceptos: palabra tabú y disfemismo. Se trata de un estudio aplicado a alumnos del nivel avanzado y superior de (E/LE) respecto de las siguientes áreas temáticas: el empleo, los defectos físicos y mentales, la guerra, la muerte, el sexo, la violencia y la interdicción social.

Para Edeso, el eufemismo constituye una estrategia de cortesía en situaciones normales, ya que, de la misma manera que existen diferentes tipos de interacción, igualmente existen estrategias para transmitir cortesía en cada una de ellas.

José Santaemilia, en su estudio traductológico titulado «Amor y erotismo y su traducción al inglés» (2010), analiza la exploración del amor y el sexo a través de las traducciones inglesas de las novelas *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997). Según Santaemilia, en la narrativa de Vargas Llosa se encuentran el uso de los diminutivos, el infantilismo y el disfemismo; la ironía, el humor, el eufemismo como retórica, entre otros. Con respecto a los personajes en las novelas de Vargas Llosa, Santaemilia señala que estos viven la sexualidad como patología, como deficiencia, como exceso, como vicio y donde más se resiente la traducción al inglés es al trasladar aquellos términos disfemísticos que abundan en español y que suman una connotación sexual a una valoración moral peyorativa.

En el estudio «La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico» (2014), de Elena Fernández de Molina, se analiza un corpus compuesto por 64 voces recopiladas como variantes eufemísticas y disfemísticas que aluden a conceptos sobre el campo temático del cuerpo humano en los siguientes ámbitos: a) órganos genitales, b) necesidades físicas, c) características físicas y d) la menstruación. Fernández correlaciona los tipos de palabras más utilizadas en el campo semántico del cuerpo humano con las siguientes variables: sexo, edad y nivel social. A partir del análisis se pudo comprobar que estas variables extralingüísticas no se relacionan significativamente con los usos eufemísticos y disfemísticos.

Daniela González, en su trabajo titulado «Algunos aspectos de los eufemismos y disfemismos considerados como clases de metáforas» (2015), fundamenta que los eufemismos y disfemismos son usos metafóricos del lenguaje y ejemplifica lo dicho basándose en los corpus textuales reunidos por Eliecer Crespo Fernández (2008) y Elena Fernández de Molina Ortés (2014). Para analizar los corpus, González toma en consideración a Chamizo Domínguez (2004), quien afirma que todas las características que definen a las metáforas se pueden aplicar también a los eufemismos y a los disfemismos. Estas características son las siguientes: ‘consiste en dar a una cosa el nombre que pertenece a otra’, lo cual ‘conlleva característicamente una falsedad categorial’ y puede ser definida como una transferencia desde un dominio conceptual (el dominio *fuentes*) a otro (el dominio *meta*).

El aporte de González permite reconocer que los x-femismos son metáforas que se basan en la idea de la sustitución de un elemento por otro, donde la sustitución puede ser comprendida como interacción o proyección de dominios.

En el *Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d. C.) y Qing (1636-1912)* (2016), de Yazhi Cai, se analizan las traducciones de tres obras de la literatura clásica china: Jin Ping Mei, Rulin Waishi y Hongloumeng. El autor clasifica los ejemplos de eufemismo seleccionados en cada obra y compara las traducciones con las siguientes técnicas de traducción: el equivalente eufemístico, la traducción literal y la explicitación. Así, en el estudio se constata que en la traducción de eufemismos existe una tendencia a la explicitación, aunque en las obras el grado de la traducción presenta diferencias.

Jing Liu, en su tesis de maestría *Análisis sociopragmático del eufemismo* (2016), sostiene que el eufemismo se relaciona estrechamente con la comunicación intercultural, pues es necesario conocer los términos que son inapropiados en otras culturas para no incomodar a los interlocutores. Para demostrarlo, Liu (2016) analiza los términos eufemísticos en español y los compara con los términos eufemísticos procedentes de la cultura china.

En la cultura china, un factor determinante en la creación del eufemismo es el respeto absoluto por los antepasados y las autoridades; mientras que en las culturas occidentales como el español no se toma en cuenta este factor, pues, por ejemplo, es común en las familias oír a los niños llamar a sus padres directamente por sus nombres. Así también, en la cultura china, los niños preconizan mucho la modestia, la prudencia y la cortesía; pero en la cultura española, la gente suele utilizar un lenguaje más directo. Además, en la cultura china existen diferentes expresiones eufemísticas sobre la muerte de gente de distintas posiciones sociales, mientras que en la cultura española no.

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL**

La presente tesis tiene como marco teórico-conceptual los postulados de la Pragmática Lingüística, así como las categorías de tabú, eufemismo y disfemismo, además de los tipos de eufemismos y los procesos de creación eufemística.

#### **3.1. PRAGMÁTICA**

Reyes (1990: 17) sostiene que la pragmática es la disciplina lingüística que estudia la interpretación de los enunciados en contexto; es decir, se encarga del estudio del uso del lenguaje en el acto comunicativo, «o por lo menos de algunos aspectos de la relación entre el lenguaje y el hablante».

Escandell (2006: 16) señala que la pragmática es el estudio de los principios que regulan las condiciones que determinan el uso de un enunciado en un contexto específico, así «como su interpretación por parte del destinatario».

##### **3.1.1. OBJETO DE ESTUDIO DE LA PRAGMÁTICA**

Blum-Kulka (1999) afirma que, en su sentido más general, la pragmática se ocupa de estudiar los diferentes sentidos que puede tener una misma frase según el contexto, así como la expresión de la misma intención a través de diferentes medios lingüísticos.

Reyes (2003: 23) indica: «La pragmática es una subdisciplina lingüística y su objeto es el significado del lenguaje en uso». Asimismo, la pragmática se ocupa de estudiar el sentido «de las palabras (u oraciones, o fragmentos de oraciones)» en un contexto específico, o sea, en un acto comunicativo concreto (ibídem: 8). Además, «la pragmática estudia los

principios regulares que guían los procesos de interpretación lingüística. Al estudiar esos principios, la pragmática estudia también la naturaleza del lenguaje como instrumento de comunicación» (ibídem: 9).

### **3.1.2. DIFERENCIA ENTRE SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA**

Según Escandell (2006: 41), la pragmática se ocupa del «estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación», o sea, de todos aquellos aspectos que tratan del significado que, «por depender de factores extralingüísticos, quedan fuera del ámbito de la teoría semántica».

## **3.2. EL TABÚ**

Según Cestero (2015: 71-105), desde principios del siglo XX, el tabú es entendido como una prohibición que restringe socialmente los actos de habla; es decir, que convierte en inenunciables o inutilizables determinadas unidades semánticas y léxicas.

### **3.2.1. TABÚ LINGÜÍSTICO**

Pizarro (2013: 71) considera como equivalentes el tabú lingüístico y la interdicción lingüística, que restringen socialmente la transmisión de determinados sentidos o de determinadas formas léxicas.

Según Chamizo (2008: 38), el tabú lingüístico está presente en todas las sociedades; de manera que lo que varía en las sociedades son los términos que se utilizan para denominar lo tabú, pero no el tabú mismo.



Calvo (2011: 122) señala que el tabú lingüístico se relaciona «con las actitudes respecto de lo peligroso y lo prohibido». En otras palabras, consiste en utilizar «sustitutos léxicos» para evitar pronunciar palabras con el sentido de «peligroso». El mecanismo del tabú lingüístico, que se supone interiorizado en los hablantes, se manifiesta mediante «los juramentos, la supresión de un nombre de persona no deseado, no hablar de lo que no se desea que suceda», cambiarles los nombres a las cosas, entre otros.

### **3.2.1.1. CAUSAS Y TIPOS DE TABÚ LINGÜÍSTICO**

Crespo (2005: 15-16) sostiene que los tipos de tabú lingüístico generalmente se han basado en el aspecto temático del mismo, muchas veces se identifican las causas que los producen con los tipos de tabú existentes y se establece diferentes grados de especificidad entre ellos. No obstante, sería conveniente, en primer lugar, diferenciar las causas del tabú de sus tipos que no son más que el resultado de las primeras. En segundo lugar, convendría señalar sistemáticamente las subcategorías pertinentes del tabú. Así, existen tres causas fundamentales del tabú que dan lugar a sus distintas clases: el miedo (a lo sobrenatural, a la muerte y a la enfermedad), el pudor (ante el sexo y ante las funciones corporales) y el respeto (para evitar el conflicto social).

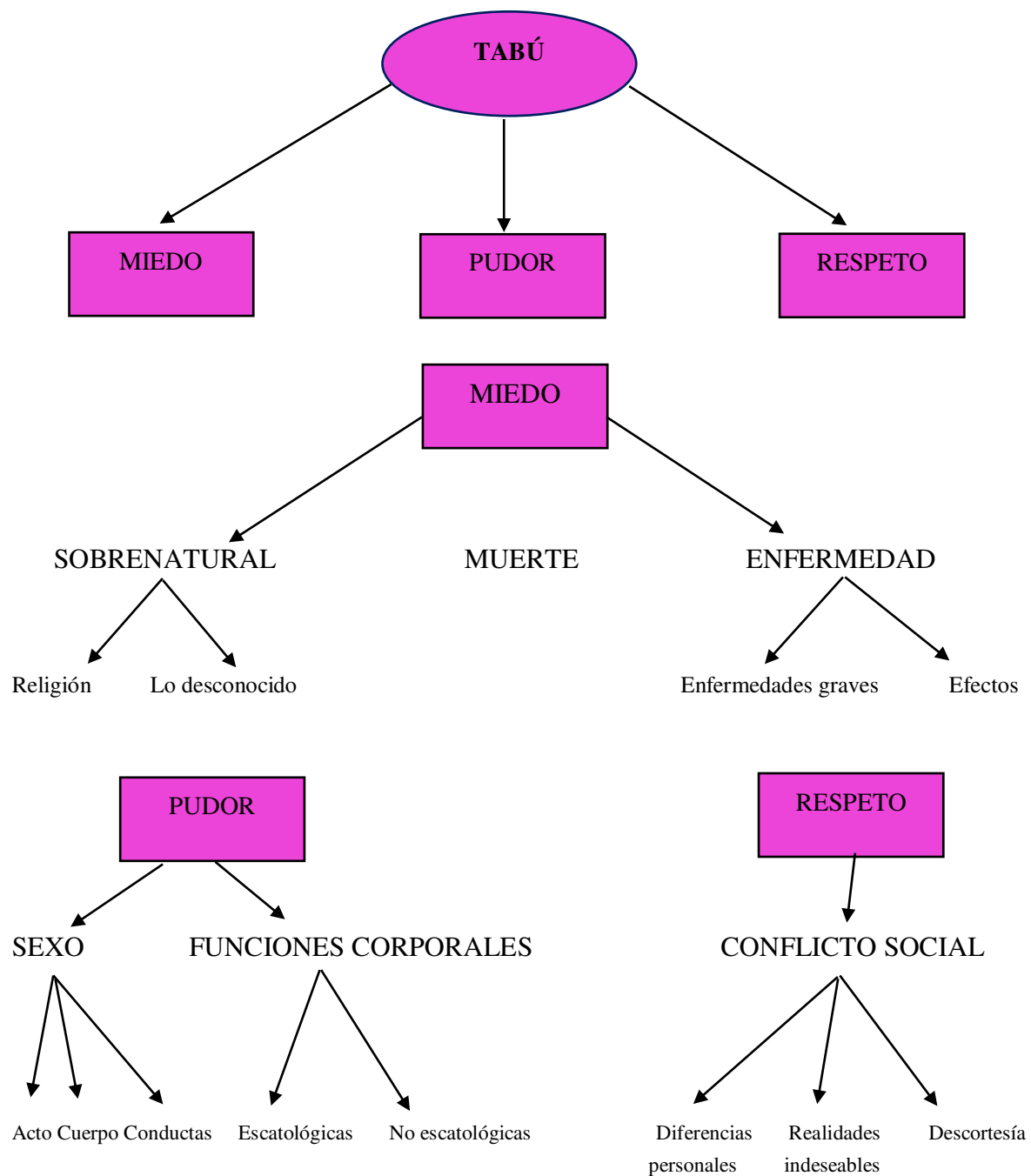


Gráfico extraído de Crespo (2005: 17)

### 3.2.1.2. PARADOJA DEL TABÚ

Crespo (2005: 30) sostiene que el tabú depende de la intención comunicativa y desemboca en una doble vertiente: los usos eufemísticos y disfemísticos. Dichos procesos, en su forma básica, son ejemplificados a continuación:

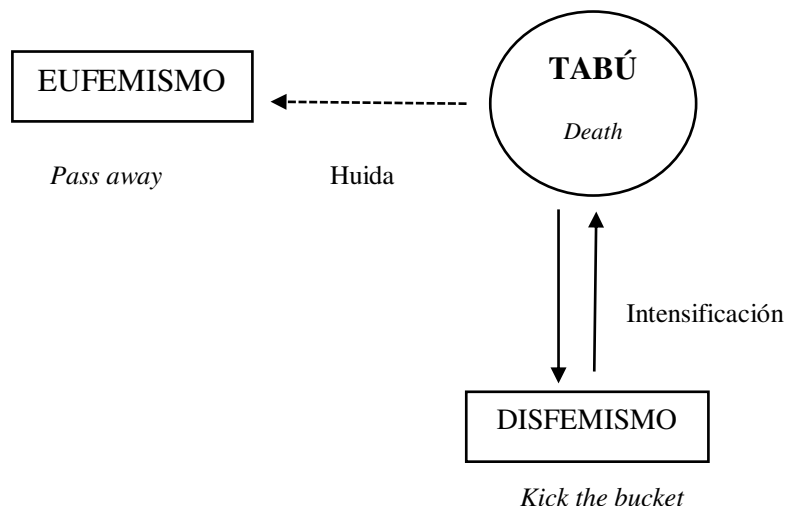


Gráfico extraído de Crespo (2005: 30)

### 3.3. EL EUFEMISMO

Miguel Casas, citado por Zimmer (2004), afirma que el eufemismo se podría definir como un proceso lingüístico que, a través de mecanismos asociativos de orden morfológico o semántico, cumple la función de disminuir el sentido tabú de la palabra.

Fernández de Molina (2014: 9) afirma lo siguiente: «La voz eufemismo proviene etimológicamente del griego y se refiere al ‘que habla bien, que evita las palabras de mal agüero». Según Fernández, se puede definir el eufemismo como «una actualización

discursiva en la que el hablante emplea recursos lingüísticos y paralingüísticos que le permiten», en un contexto específico, la sustitución del «término interdicto» (ibídem: 10).

### **3.4. EL DISFEMISMO**

García (2002: 106) sostiene que el disfemismo tiene como objetivo intensificar los sentidos groseros y vergonzosos de lo designado en el acto comunicativo, justamente lo contrario de lo que el hablante pretende cuando utiliza el eufemismo.

Miguel Casas, citado por González (2016: 203), señala que el disfemismo es un fenómeno contrario al eufemismo, cuyo uso posiblemente esté motivado por el alejamiento de los convencionalismos sociales de los que forman parte los términos eufemísticos.

#### **3.4.1. EUFEMISMO Y DISFEMISMO**

A. Carnoy, citado por E. Montero (1981: 86-87), señala que el eufemismo se produce cuando la intención del hablante es atenuar y, de forma simultánea, comunicar un sentido socialmente restringido. Por el contrario, el disfemismo se produce si la intención del hablante es dejar de lado la actitud respetuosa hacia el o los oyentes; consiste, fundamentalmente, en la sustitución de los términos sin carga semántica chocante por términos con sentido más vulgar.

Zimmer (2004: 165) sostiene que el eufemismo se caracteriza por presentar un registro del idioma que muestre respeto al oyente. Por el contrario, el disfemismo consiste en la ruptura con los convencionalismos sociales: el hablante utiliza términos con carga semántica que puede resultar chocante y vulgar al destinatario; así, la función del disfemismo es intensificar el sentido del término tabú a través del cual el hablante puede expresar sus

emociones con mayor fuerza, para lo cual puede utilizar un tono «drástico, agresivo, irónico, humorístico, etc».

Crespo (2010: 278) afirma que tanto el eufemismo como el disfemismo están al servicio de los hablantes, ya sea para disminuir aquellos aspectos inadecuados del referente o, por el contrario, «para intensificar sus rasgos más inapropiados».

### **3.4.2. CARACTERÍSTICAS DEL EUFEMISMO Y DEL DISFEMISMO**

Chamizo (2008: 35) afirma que los términos eufemísticos deben cumplir por lo menos con dos de las siguientes características: 1) su sentido debe ser lo suficientemente ambiguo como para que dicho término pueda ser entendido de acuerdo con su sentido literal y eufemístico; 2) «debe tener connotaciones meliorativas» o afectivamente agradables en relación al término tabú al que sustituye. Por otro lado, para que un término funcione como disfemismo debe cumplir con las características contrarias, esto es: 1) el sentido de dicho término debe ser desambiguado por el uso y su referencia más destacada debe ser categóricamente la del término tabú; por ello, 2) «debe tener connotaciones peyorativas» o afectivamente desagradables en relación con el término al que sustituye.

### **3.4.3. LOS TRES ESTADIOS EN LA LEXICALIZACIÓN DE LOS EUFEMISMOS**

Chamizo (2004: 46) y Crespo (2005: 83-84) sostienen que desde el punto de vista diacrónico se pueden distinguir tres estadios del eufemismo:

**Eufemismo novedoso.** Es aquel que no pertenece a una red conceptual previa; sin embargo, es comprendido por los oyentes que conocen el contexto en el que se ha creado.

**Eufemismo semilexicalizado.** Es aquel que forma parte del acervo de una lengua; es decir, es utilizado y comprendido de forma habitual por los hablantes, y en el que es posible aún distinguir el sentido literal y el sentido eufemístico.

**Eufemismo lexicalizado o muerto.** Es aquel respecto del cual los hablantes no distinguen el sentido literal del término eufemístico.

### 3.5. PROCESOS DE CREACIÓN DE EUFEMISMOS

Zimmer (2004: 164) indica: «Los hablantes disponen de varios mecanismos lingüísticos para crear eufemismos y disfemismos, los cuales aplican de manera inconsciente en la mayoría de los casos».

Miguel Casas, citado por Liu (2015-2016: 64), señala que con respecto a los procesos de creación de eufemismos se pueden diferenciar las sustituciones en el nivel formal y de significado: en el primer nivel se encuentran los eufemismos que se corresponden con la fonética, la morfología, la sintaxis; en el segundo nivel, los eufemismos que determinan el léxico. Asimismo, sostiene que el estudio del eufemismo requiere de materias interdisciplinarias como la «lexicología, semántica, historia literaria, psicología, etnología, sociología, antropología, ética moral, folklore, estética, etc»; por ello, su definición, clasificación y consecuencias presentan dos alternativas: una lingüística y otra extralingüística (*loc. cit.*).

Según Montero (1980), existen distintos procesos lingüísticos de formación de eufemismos: fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos. A continuación, se presenta cada uno de ellos.

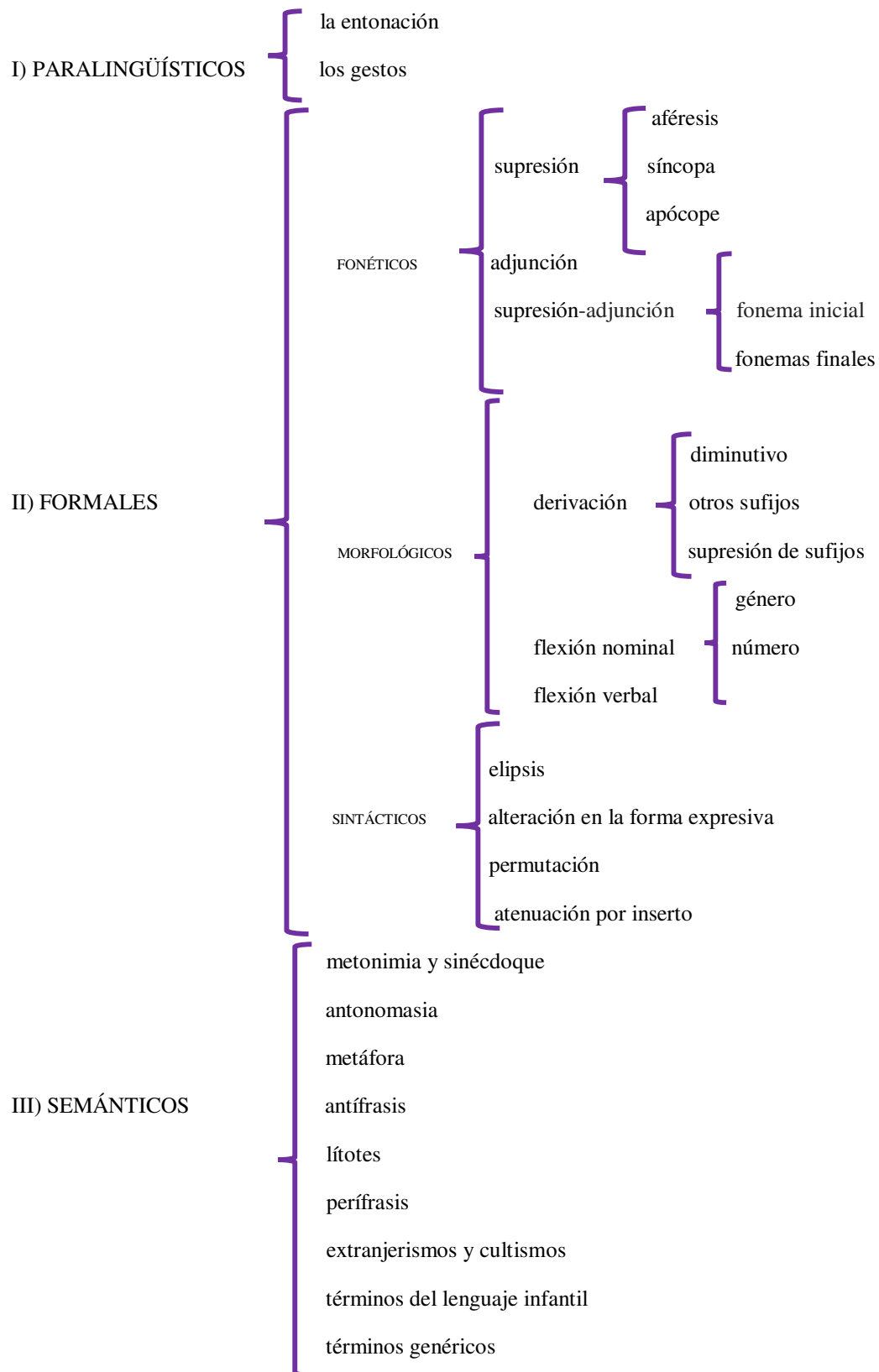


Gráfico extraído de Montero (1980: 45)

### 3.5.1. PROCESOS FONÉTICOS

Montero (1981: 47) sostiene que los procesos fonéticos eufemísticos consisten en la alteración de las palabras o frases con uso eufemístico, pero conservando los fonemas que, con ayuda del contexto, evoquen su contenido sémico. La finalidad de este recurso eufemístico es disminuir la carga semántica de la palabra que por razones extralingüísticas no puede o no debe ser pronunciada.

#### 3.5.1.1. SUPRESIÓN

Según Montero (1950: 50), la supresión cumple con la estructura siguiente: **a) aféresis:** pérdida de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de palabra, por ejemplo, *bus* por *autobús*; **b) apócope:** pérdida de un sonido o grupo de sonidos al final de palabra, por ejemplo, *algún* por *alguno*; **c) síncopa:** pérdida de un sonido o grupo de sonidos en el interior de palabra, por ejemplo, *sétimo* por *séptimo*.

### 3.5.2. PROCESOS MORFOLÓGICOS

Montero (1981: 55) sostiene que los procesos morfológicos actúan sobre la estructura de las palabras y modifican el contenido afectivo-evocativo, de tal manera que el sentido socialmente restringido de la raíz de dichas palabras se elimina en la forma derivada.

#### 3.5.2.1. DERIVACIÓN

Varela (2005: 31) sostiene lo siguiente: «Mediante el procedimiento de la derivación formamos nuevas palabras a partir de otras».



Gómez (2014: 43) señala que la derivación es el mecanismo que produce la mayor formación de palabras. Dicho mecanismo consiste en añadir prefijos o sufijos a un morfema base.

#### **3.5.2.1.1. DIMINUTIVO**

Considera Montero (1981: 56) que la capacidad eufemística del diminutivo no solo expresa la idea de ‘pequeñez’, sino que también evoca, a través de un proceso psicoasociativo, delicadeza, y esta, a su vez, atenúa la carga semántica de la palabra o de toda la frase y disminuye el posible efecto chocante de dicho término en el oyente.

En el diminutivo se presenta la derivación por sufijación. Según Varela (2005: 33-34), la sufijación se produce cuando se añade un afijo detrás de un morfema base.

#### **3.5.2.1.2. NEGACIÓN**

Gao, citado por Liu (2015-2016), sostiene que la negación se produce cuando se antepone a la raíz un prefijo negativo (*des-*, *in-*, *a-*) para obtener una palabra o frase con uso eufemístico. Se pueden utilizar adverbios cuantitativos entre la negación del prefijo *no* y el morfema base para aumentar o disminuir el sentido eufemístico.

En la negación se presenta la derivación por prefijación. Para Varela (2005: 33-34), la prefijación se produce cuando se añade un afijo delante de un morfema base.

#### **3.5.2.2. COMPOSICIÓN**

Zimmer (2004: 167) señala que la composición consiste en la «formación de una nueva unidad léxica mediante la combinación de dos o más palabras o de dos o más piezas léxicas».

### **3.5.2.2.1. SIGLACIÓN**

Miguel Casas, citado por Pizarro (2009) indica lo siguiente: «Las siglas constituyen también un procedimiento de creación eufemística».

Varela (2005: 93) sostiene que la siglación engloba todos los términos formados con las iniciales de una serie de palabras que aparecen juntas en un título o en una frase. Consiste en la unión de las letras que encabezan las palabras de una combinación sintáctica tomando en consideración su valor fónico. Por ejemplo, de *Organización del Tratado del Atlántico Norte* se forma OTAN para denominar tal organización, y de *objeto volador no identificado*, el nombre común *ovni*.

### **3.6.3. PROCESOS SINTÁCTICOS**

Miguel Casas, citado por Liu (2015-2016), sostiene que los procesos sintácticos se relacionan con la expresión del sentido de los términos de forma indirecta o implícita. Los procedimientos sintácticos son los siguientes: el modo verbal, la omisión, entre otros.

#### **3.5.3.1. MODO VERBAL**

Veiga (1991: 155), citado por Liu (2015-2016), señala que los verbos españoles tienen los siguientes morfemas de modo según la actitud del hablante: indicativo, potencial y subjuntivo. «El modo indicativo expresa la consideración de los hechos como reales, mientras que el modo potencial y subjuntivo expresan la consideración de los mismos como posibles y virtuales.» Generalmente se usan el modo potencial y subjuntivo con el fin de mostrar cortesía y sentido eufemístico.

### **3.5.3.2. OMISIÓN**

Según Gómez (2014: 48), la omisión consiste en excluir de la oración la palabra socialmente incorrecta, ya sea en su totalidad o en parte. *Esa no es nada santa, en realidad es una...*, lo que deja «al interlocutor presuponer cuál fue la palabra omitida con el apoyo del contexto y de elementos lingüísticos y extralingüísticos».

### **3.5.4. PROCESOS SEMÁNTICOS**

Montero (1980: 66) agrupa bajo el epígrafe de *procesos semánticos* a los procesos de creación eufemística que establecen nuevas conexiones semánticas en el sistema lexical o que resaltan las ya existentes y que permiten la sustitución del término socialmente incorrecto por otro que, a nivel de significado, se identifica parcial pero suficientemente con él. La nueva palabra que asume el nuevo sentido existe ya en la lengua con otro u otros sentidos que quedan soslayados hasta que en otro contexto son nuevamente actualizados.

#### **3.5.4.1. METÁFORA**

Escandell (2006: 194) sostiene que la metáfora consiste en la «utilización de una palabra para designar una realidad distinta a la que convencionalmente representa»; es decir, consiste en utilizar un signo por otro.

De acuerdo con Montero (1981: 72), la metáfora consiste en la sustitución de un objeto por otro que no tiene conexión directa con él: «el único vínculo es el de una comparación o el de un parecido con alguna o algunas de sus cualidades».

### **3.5.4.2. METONIMIA**

Lázaro Carreter, citado por Montero (1981: 66), señala que la metonimia se produce cuando designamos una cosa con el nombre de otra que está con la primera en las relaciones siguientes: causa a efecto, por ejemplo: *vive de su trabajo*; continente a contenido, por ejemplo: *tomaron unas copas*; lugar de procedencia a cosa que de allí procede, por ejemplo: *traicionó su bandera*, etc.

### **3.5.4.3. ANTONOMASIA**

Lázaro Carreter, citado por Montero (1981: 70-71), sostiene que la antonomasia consiste en sustituir un nombre común por un nombre propio y en sustituir un nombre por el de una cualidad que le corresponde categóricamente.

#### **3.5.4.3.1. POR PERSONIFICACIÓN**

Montero (1981: 70-71) afirma que la antonomasia por personificación consiste en la sustitución de un nombre común por un nombre propio. A este tipo de antonomasia pertenecen los eufemismos que buscan la atenuación de la carga semántica mediante el halago y la familiaridad que implica llamar a un extraño por su nombre.

#### **3.5.4.3.2. POR LA CUALIDAD**

Montero (1981: 71) sostiene que la antonomasia por la cualidad permite mayor cantidad de sustituciones que la antonomasia por personificación y consiste en reemplazar un nombre por el de una cualidad con el fin de atenuar la carga semántica del término socialmente restringido, atrayéndola «hacia una categoría más amplia que no está sometida a interdicción»; por ejemplo, *partes* por ‘vulva’; *miembro* por ‘pene’; *relaciones matrimoniales* por ‘cópula’, entre otros.

#### **3.5.4. PERÍFRASIS**

Montero (1981: 77) señala que la perífrasis es considerada como el procedimiento más utilizado para la creación de eufemismos. La perífrasis presenta en su totalidad o en parte el sentido de la palabra que se quiere evitar. Si lo presenta en su totalidad, lo que hace es definirla de forma detallada o de manera completamente general; por ejemplo: *estar enfermo del pulmón, padecer del pulmón*, ‘tuberculosis’, *ganar la vida con su cuerpo* ‘prostituirse’, entre otros.

Pero si la perífrasis presenta en parte el sentido que se quiere evitar, se resalta la característica más agradable o más indiferente que posee el término que se desea expresar; por ejemplo: *el que come a la ovejas* ‘lobo’ o *bicho que se arrastra* ‘culebra’, entre otros.

#### **3.5.5. CULTISMOS**

Montero (1982: 78) señala que el cultismo transmite el sentido de la palabra o frase, pero no sus asociaciones. Con respecto a los cultismos que asumen funciones eufemísticas, estos ya no son muy difundidos, aunque también en este aspecto pueden distinguirse grados.

#### **3.5.6. EXPRESIONES INFANTILES**

Montero (1981: 79) refiere que las expresiones infantiles son, sobre todo, voces de origen onomatopéyico (*pipí* ‘pene’, *hacer popó* ‘evacuar heces’, etc.) que el niño aprende de la madre y que, generalmente, la persona adulta, utiliza porque su procedencia garantiza la capacidad eufemística.

## **CAPÍTULO IV**

### **METODOLOGÍA**

#### **4.1. ALCANCE, ENFOQUE Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN**

El alcance de la investigación es descriptivo, pues a partir del análisis se procede a describir las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual en las novelas de Mario Vargas Llosa.

Particularmente se detalla lo siguiente:

4.1.1. Las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

4.1.2. Los procesos de creación de las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

4.1.2. Los contextos pragmáticos en los que se presentan las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

4.1.3. Los tipos de eufemismos en el ámbito sexual presentes en las novelas de MVLI.

Por otra parte, la tesis tiene un enfoque mixto, pues comprende el análisis cualitativo y cuantitativo. Con respecto al enfoque cualitativo, se utilizó el corpus de estudio, sin medición numérica, para determinar los contextos pragmáticos, los procesos de creación y los tipos de eufemismos. En relación al enfoque cuantitativo, se utilizó la medición numérica con el fin de determinar cuántas son las palabras o frases con uso eufemístico en el ámbito sexual en cada novela del corpus de estudio, así como para determinar la cantidad de eufemismos según

cada proceso de creación y para cuantificar los tipos de eufemismo presentes en las novelas de MVLL.

Además, el diseño de la presente investigación es no experimental transversal, pues no se manipulan las variables y porque cada novela que forma parte del corpus de estudio corresponde a un año de publicación en específico.

#### **4.2. Población y muestra**

Se determinan las palabras o frases con uso eufemístico en cuatro novelas de Mario Vargas Llosa: *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997). En *Pantaleón y las visitadoras* (1973), se encuentran 37 palabras o frases con uso eufemístico; en *La tía Julia y el escribidor* (1977), 28; en *Elogio de la madrastra* (1988), 13, y en *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997), 45. Cabe resaltar que por cada proceso de creación de eufemismos se obtiene más de un ejemplo de uso.

#### **4.3. Materiales y métodos**

Seguidamente, se presentan los materiales y métodos empleados para la recolección de datos lingüísticos.

##### **4.3.1. Procedimientos para la recolección de corpus**

Para la recopilación del corpus fue necesario leer cuatro novelas de Mario Vargas Llosa: *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997). Posteriormente, seleccionar los fragmentos

donde se manifiestan palabras o frases con uso eufemístico. El tiempo de recopilación del corpus abarcó tres años: 2017, 2018 y 2019.

#### **4.3.2. Procedimientos para la recolección de datos bibliográficos**

El primer paso para llevar a cabo la tesis fue revisar fuentes bibliográficas acerca de los trabajos realizados sobre eufemismos. Estas fuentes bibliográficas fueron libros, tesis, artículos y diccionarios, los cuales se encontraron en la Biblioteca de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en libros propios y en internet.

#### **4.3.3. Técnicas e instrumentos para la recolección de los datos lingüísticos**

Para realizar la presente investigación se utilizó la observación (lectura) de las fuentes bibliográficas.

El corpus de análisis fue recolectado a través de un instrumento previamente diseñado. A continuación se presenta el instrumento de recolección de datos: la ficha de lectura.



<b>FICHA DE LECTURA</b>
1. Nombre de la novela:
1. 1. Autor:
1. 2. Editorial:
1. 3. Fecha de publicación:
1. 4. Página:
1. 5. Palabra(s) o frase(s):
1. 6. Ejemplo de uso: «----- ----- -----».

## CAPÍTULO V

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

En este capítulo se identifican los procesos de creación (*fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos*), los tipos de eufemismos (*novedoso, semilexicalizado y lexicalizado*) y los contextos pragmáticos (*militar, cultural, familiar, sexual y erótico*) de los eufemismos en el ámbito sexual hallados en las novelas de MVLL.

En las fichas de lectura, a fin de evitar la repetición de los nombres de las novelas, estas se han codificado de la siguiente forma: *Pantaleón y las visitadoras* (1973) (PV), *La tía Julia y el escribidor* (1977) (TJ), *Elogio de la madrastra* (1988) (EM) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997) (CR). En los ejemplos, las palabras o frases con uso eufemístico se destacan con negrita a fin de indicar que tales palabras o frases eufemísticas son motivo de análisis, según cada proceso; lo demás se reproduce tal cual fue hallado en el corpus de estudio.

#### 5.1. PROCESOS FONÉTICOS

Los procesos fonéticos encontrados son los siguientes:

##### 5.1.1. Supresión

##### 5.1.1.1. Apócope

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Página: 79
Palabra(s) o frase(s): «pe»

Ejemplo de uso: «Sí, ¡Chichi! era una **pe**, una **pe**!, las “lavanderas” de Iquitos son las pes de Iquitos y van de casa en casa ofreciendo sus servicios con el cuento de la ropa».

En el ejemplo se evidencia la presencia de apócope: se suprime *-uta* que se encuentra a final de palabra en «puta»; esto con la finalidad de evitar una connotación negativa en el interlocutor.

*puta* → [pe]

El eufemismo «pe» es semilexicalizado y se presenta en un contexto cultural.

Novela: PV

Autor: Mario Vargas Llosa

Página: 79

Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales

Fecha de publicación: 1973

Palabra(s) o frase(s): «casa de pes»

Ejemplo de uso: «La perica es la mujer de más mala fama de todo Iquitos, el enemigo número uno de los hogares, le dicen Chuchupe y tiene una **casa de pes** en la carretera a Nanay».

En el ejemplo se evidencia la presencia de apócope: se suprime *-uta* que se encuentra a final de palabra en «puta»; esto con la finalidad de evitar una connotación negativa en el interlocutor.

*putas* → [pes]

El eufemismo «casa de pes» es novedoso y se presenta en un contexto cultural.

## 5. 2. PROCESOS MORFOLÓGICOS

Los procesos morfológicos que se han utilizado son los siguientes:

### 5.2.1. Derivación

#### 5.2.1.1. Diminutivo (-ito /-ita)

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Página: 81
Palabra(s) o frase(s): «fosforitos»
Ejemplo de uso: «Panta dice que es culpa del clima, un general ya lo previno allá en Lima que la selva vuelve a los hombres unos <b>fosforitos</b> ».

El diminutivo se evidencia en la palabra «fosforitos» que hace referencia a ‘hombres que se excitan fácilmente’.

El eufemismo «fosforitos» es novedoso y se presenta en un contexto cultural.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 82
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «virgencita»
Ejemplo de uso: «En fin, hija, basta de hablar de cochinadas que tú eres <b>virgencita</b> y te juro que me peleo contigo para siempre si se te ocurre comentar esto con alguien».

El diminutivo se evidencia en la palabra «virgencita» que hace referencia a ‘mujer que no ha tenido relaciones sexuales’.

El eufemismo «virgencita» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 87
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «diablitas»
Ejemplo de uso: «Qué esperanza, según Alicia estas <b>diablitas</b> [de la selva] comienzan con travesuras mayores desde el colegio y aprenden a cuidarse de todo, y, cuando se casan, las muy saps hacen el gran teatro para que sus maridos las crean sin estrenar».

<p>El diminutivo se evidencia en la palabra «diablitas» que hace referencia a ‘mujeres promiscuas’.</p> <p>El eufemismo «diablitas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual y cultural.</p>
---

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 87
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «nuevecitas»
Ejemplo de uso: «Algunas van donde las ayahuasqueras (esas brujas que preparan la ayahuasca, ¿has oído, no?, un cocimiento que hace soñar cosas rarísimas) para que las pongan <b>nuevecitas</b> otra vez».

El diminutivo se evidencia en la palabra «nuevecitas» que hace referencia a ‘mujeres que no han tenido relaciones sexuales.

El eufemismo «nuevecitas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto cultural.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 88
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «cositas cositas»
Ejemplo de uso: «La miraba y le decía Alicia tú me estás mintiendo, ¿hacían <b>cositas cositas</b> en plena película, en esa incomodidad y con el susto de que los pescara?».

El diminutivo se evidencia en la frase «cositas cositas» que hace referencia a ‘relaciones sexuales’.

El eufemismo «cositas cositas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.



Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 88
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «pajarito»
Ejemplo de uso: «Parece que sí, a la chica la chaparon sin calzón y al teniente con el <b>pajarito</b> al aire».

El diminutivo se evidencia en la palabra «pajarito» que hace referencia al ‘pene’.

El eufemismo «pajarito» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 137
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «bragueta hinchadita»
Ejemplo de uso: «—Pero si tenía la <b>bragueta hinchadita</b> , fue para hacerle un favor, no quise ofenderlo —se compunge, appena, asusta la Brasileña—».

El diminutivo se evidencia en la frase «bragueta hinchadita» que hace referencia al ‘pene erecto’.

El eufemismo «bragueta hinchadita» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 58
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «colita»
Ejemplo de uso: «Qué habría dicho, si además te hubiera visto los pechos y la <b>colita</b> —la besó don Rigoberto—. Te amo, te amo».

El diminutivo se evidencia en la palabra «colita» que hace referencia a las ‘nalgas’.

El eufemismo «colita» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 36
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «hacer cositas»
Ejemplo de uso: «—Bueno, es verdad que con algunas de las que posaron desnudas también <b>hizo cositas</b> —iba diciendo, mientras recorrían el pasillo—».

El diminutivo se evidencia en la frase «hacer cositas» que hace referencia a ‘tener relaciones sexuales’.

El eufemismo «hacer cositas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 137
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «tirar plancito»
Ejemplo de uso: Aprovechando el parecido y aumentándolo con idénticos trajes y peinados, se hacían pasar el uno por el otro. Así, besaban y acariciaban —« <b>tirar plancito</b> », se llamaba eso en el barrio» a la enamorada ajena, mientras duraba la película».

El diminutivo se evidencia en la frase «tirar plancito» que hace referencia a ‘besar y acariciar’.

El eufemismo «tirar plancito» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 319
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): « <i>la cornetita</i> », « <i>el sandwichito</i> », « <i>el chiquito</i> »
Ejemplo de uso: «Qué machos se sienten cuando están de a dos. Y empiezan a pedir todas las majaderías: <b><i>la cornetita, el sandwichito, el chiquito</i></b> ».

El uso del diminutivo se evidencia en las frases «*la cornetita*», «*el sandwichito*» y «*el chiquito*» que hacen referencia al ‘sexo oral’, al ‘trío’ y al ‘sexo anal’, respectivamente.

Los eufemismos «*la cornetita*», «*el sandwichito*» y «*el chiquito*» son semilexicalizadas y se presentan en un contexto sexual.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 151
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «potito»
Ejemplo de uso: «Pero, papi, por favor, que tus amigos, si me hacen cariños, no me los hagan en el <b>potito</b> ».

El diminutivo se evidencia en la palabra «potito» para hacer referencia las ‘nalgas’.

El eufemismo «potito» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 233
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «la conoce todita»
Ejemplo de uso: «Tiene que ser don Rigoberto. De dónde va a sacar Fonchito esas palabras, por agrandado que sea. Aunque, él también <b>la conoce todita</b> ¿no?».

El diminutivo se evidencia en la frase «la conoce todita» que hace referencia a que ‘la conoce desnuda por haber tenido relaciones sexuales con ella’.

El eufemismo «la conoce todita» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.



Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 325
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «cosita»
Ejemplo de uso: «En eso, se sintió corneada ¿Había crecido tanto al entrar en ella esa <b>cosita</b> menuda, a medio atiesar, que segundos antes se frotaba contra sus piernas? Ahora, era un espolón, un ariete que la levantaba, perforaba y hería con fuerza cataclísmica».

El diminutivo se evidencia en la palabra «cosita» para hacer referencia al ‘pene’.

El eufemismo «cosita» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

El uso del diminutivo con función eufemística se evidencia en las palabras o frases «fosforitos», «virgencita», «diablitas», «nuevecitas», «cositas cositas», «hacer cositas», «tirar plancito», «*la cornetita*», «*el sandwichito*», «*el chiquito*», «potito», «conocerla todita», «cosita», «braguetta hinchadita» y «colita», pues se trata de atenuar el efecto de la palabra o frase que puede resultar chocante al interlocutor.

### 5.2.1.2. Negación

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 50
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>impotentes</i> »
Ejemplo de uso: «2. <i>Una vez averiguado, con la mayor exactitud, el número de solteros a su mando (en la acepción del test), proceda a restar de ese guarismo a todos las clases y soldados a quienes, por alguna razón u otra, se podría catalogar como incapacitados para realizar actividades íntimas de tipo marital. Es decir: invertidos, onanistas, inveterados, <b>impotentes</b> y apáticos sexuales</i> ».

La negación se evidencia en la palabra «*impotentes*» para referirse a ‘hombres sin potencia sexual’.

El eufemismo «*impotentes*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar y sexual.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 87
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «sin estrenar»
Ejemplo de uso: «Qué esperanza, según Alicia estas diablitas comienzan con travesuras mayores desde el colegio y aprenden a cuidarse de todo, y, cuando se casan, las muy sapas hacen el gran teatro para que sus maridos las crean <b>sin estrenar</b> ».

La negación se evidencia en la frase «sin estrenar» para referirse a ‘mujeres que no han tenido relaciones sexuales’.

El eufemismo «sin estrenar» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual y cultural.

El uso de la negación con función eufemística se evidencia en las palabras o frases «*impotentes*» y «sin estrenar», pues se antepone un elemento con sentido negativo para atenuar el efecto de la palabra o frase que puede resultar chocante al interlocutor.

## 5.2.2. Composición

### 5.2.2.1. Siglación

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 66
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «SVGPFA»
Ejemplo de uso: «ASUNTO GENERAL: Servicio de Visitadoras para Guarniciones, Puestos de Frontera y Afines.  ASUNTO ESPECÍFICO: Rectificación de estimaciones, primeros enganches y distintivos del <b>SVGPFA</b> ».

El proceso de siglación se evidencia en «SVGPFA» que se refiere al ‘Servicio de Visitadoras para Guarniciones, Puestos de Frontera y Afines’.

El eufemismo «SVGPFA» es novedoso y se presenta en un contexto militar.

El uso de la siglación con función eufemística se evidencia en «SVGPFA», pues se crea de una palabra con los componentes iniciales del referente para atenuar el efecto de la frase que puede resultar chocante al interlocutor.

### 5.3. PROCESOS SINTÁCTICOS

Los procesos sintácticos que se han utilizado son los siguientes:

#### 5.3.1. Omisión

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 14
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «lo pesqué...»
Ejemplo de uso: «—Es algo del niño Alfonso [...]. Es que anoche <b>lo pesqué...</b> Pero, no se lo vaya usted a decir, señora. Si Fonchito sabe que se lo he contado, me mata».

La omisión se evidencia en la frase «lo pesqué...» que se refiere a que ‘lo descubrieron actuando indebidamente’.

El eufemismo «lo pesqué...» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 33
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «ni tú ni él terminarían...»
<p>Ejemplo de uso: «—O sea que <b>ni tú ni él terminarían...</b> —insinuó don Rigoberto, con débil esperanza.</p> <p>—Yo, dos veces —lo regresó a la realidad doña Lucrecia—. Y, él, por lo menos una, estoy segura. Cuando iba bien colocado para la segunda, se armó la pelotera y se le cortó la inspiración. Todo terminó en risas. Vaya nochecita. De Ripley».</p>

El proceso de omisión se evidencia en la frase «ni tú ni él terminarían...» para referirse a que ‘ni ella ni él habrían llegado al orgasmo’.

El eufemismo «ni tú ni él terminarían...» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

Se evidencia el uso de omisión con función eufemística en las frases: «lo pesqué...» y «ni tú ni él terminarían...» que no se completan para no incomodar al interlocutor.

### 5.3.2. El modo verbal

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 189
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «Me gustaría chuparte la miel»
Ejemplo de uso: «Iba a esperarla al paradero del ómnibus y la acompañaba hasta la casa diciéndole: “ <b>Me gustaría chuparte la miel</b> ”, “Tú tienes dos naranjitas y yo un platanito” y “por ti me estoy chorreando de amor”».

El modo verbal se evidencia en la frase «Me gustaría chuparte la miel» en la que se emplea el modo subjuntivo *gustaría* para atenuar el efecto de la frase que puede resultar chocante al interlocutor. La frase «chupar la miel» se refiere a ‘realizar el sexo oral a la mujer’.

El eufemismo «Me gustaría chuparte la miel» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 253
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «¿quisieras ser mi meretriz?»
Ejemplo de uso: «el portero del Conservatorio le había consultado obscenamente <b>“¿quisieras ser mi meretriz?”</b> ».

El modo verbal se evidencia en la frase «¿quisieras ser mi meretriz?» en la que se emplea el modo subjuntivo *quisieras* para atenuar el efecto de la frase que puede resultar chocante al interlocutor. El término «meretriz» alude a ‘prostituta’.

El eufemismo «¿quisieras ser mi meretriz?» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.



Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 129
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «Me gustaría exprimir los limones de tu huerta»
Ejemplo de uso: «perseguía a Sarita Huanca, sin que los padres de ésta o los otros vecinos pudieran advertirlo, con piropos de mal gusto e insinuaciones intrépidas (como decirle: <b>“Me gustaría exprimir los limones de tu huerta”</b> ».

El modo verbal se evidencia en la frase «Me gustaría exprimir los limones de tu huerta» en la que se emplea el modo subjuntivo *gustaría* para atenuar el efecto de la frase que puede resultar chocante al interlocutor. La frase «exprimir los limones de tu huerta» se refiere a ‘apretujar los senos que aún no se han terminado de desarrollar’.

El eufemismo «Me gustaría exprimir los limones de tu huerta» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 51
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «quisiera ser atado y azotado por portarme mal»
Ejemplo de uso: «Hoy, prescindo de la firmeza de tus pechos y la beligerancia de tus caderas para rendir un homenaje exclusivo a la consistencia de tus muslos, templo de columnas donde <b>quisiera ser atado y azotado por portarme mal</b> ».

El modo verbal se evidencia en la frase «quisiera ser atado y azotado por portarme mal» en la que se emplea el modo subjuntivo *quisiera* para atenuar el efecto de la frase que puede resultar chocante al interlocutor. La frase «ser atado y azotado por portarme mal» alude a ‘tener relaciones sexuales sadomasoquistas’.

El eufemismo «quisiera ser atado y azotado por portarme mal» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

Se evidencia el uso de modo verbal con función eufemística en las frases «Me gustaría chuparte la miel», «¿quisieras ser mi meretriz?», «Me gustaría exprimir los limones de tu huerta» y «quisiera ser atado y azotado por portarme mal», pues se emplean los modos subjuntivos *gustaría* y *quisiera* para atenuar el efecto de la frase que puede resultar chocante al interlocutor.

## 5.4. PROCESOS SEMÁNTICOS

Los procesos semánticos que se han utilizado son los siguientes:

### 5.4.1. Metáfora

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 55
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>corneta</i> », « <i>con caquita</i> », « <i>el 69</i> » y « <i>tortillas</i> »
Ejemplo de uso: «Que, entre la matizada gama de prestaciones que se brindan, figuran desde la sencilla masturbación efectuada por la meretriz (manual: 50 soles; bucal o <i>corneta</i> : 200), hasta el acto sodomita (en términos vulgares <i>polvo angosto</i> o <i>con caquita</i> : 250), <i>el 69</i> (200 soles), <i>espectáculo sáfico</i> o <i>tortillas</i> (200 soles c/u)».

Se evidencia la metáfora en las siguientes palabras y frases «*corneta*», «*con caquita*», «*el 69*» y «*tortillas*», las cuales hacen alusión al ‘sexo oral’ (realizado solo por una persona), el ‘sexo anal’, el ‘sexo oral’ (realizado de forma simultánea por ambas personas) y el ‘coito entre mujeres’, respectivamente.

Los eufemismos «*corneta*», «*con caquita*», «*el 69*» y «*tortillas*» son semilexicalizados y se presentan en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 79
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «perica»
Ejemplo de uso: «La <b>perica</b> es la mujer de más mala fama de todo Iquitos, el enemigo número uno de los hogares, le dicen Chuchupe y tiene una casa de pes en la carretera a Nanay».

La metáfora se evidencia en la palabra «perica» que hace referencia a ‘prostituta’, pues esta se caracteriza por maquillarse con colores encendidos, fuertes, como los que tienen los pericos (aves).

El eufemismo «perica» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual y cultural.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 37
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «polillas»
Ejemplo de uso: «Y hay también las <b>polillas</b> que van de casa en casa, pol su cuenta. Las lavandelas ¿sabía?».

La metáfora se evidencia en la palabra «polillas» que hace referencia a las ‘prostitutas’, pues estas se acercan a los hombres como las polillas a la luz.

El eufemismo «polillas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual y cultural.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 81
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «fosforitos»
Ejemplo de uso: «Panta dice que es culpa del clima, un general ya lo previno allá en Lima que la selva vuelve a los hombres unos <b>fosforitos</b> ».

<p>La metáfora se evidencia en la palabra «fosforitos» que alude a los ‘hombres que se excitan fácilmente’.</p> <p>El eufemismo «fosforitos» es novedoso y se presenta en un contexto sexual y cultural.</p>
--

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 88
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «pajarito»
Ejemplo de uso: «Parece que sí, a la chica la chaparon sin calzón y al teniente con el <b>pajarito</b> al aire».

<p>La metáfora se evidencia en la palabra «pajarito» que hace referencia al ‘pene’.</p> <p>El eufemismo «pajarito» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.</p>
---

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 83
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «manjar blanco»
Ejemplo de uso: «Si quieres te lo mando, así te vas instruyendo para cuando sientes cabeza, te cases, pierdas la virginidad y sepas lo que es <b>manjar blanco</b> , flaca bandida».

La metáfora se evidencia en la frase «manjar blanco» que se refiere a la ‘eyaculación’.

El eufemismo «manjar blanco» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.



Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 95
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «cañonazos de semen»
Ejemplo de uso: «los números necesitan cachar y usted les consigue con qué o lo fusilamos a <b>cañonazos de semen</b> ».

La metáfora se evidencia en la frase «cañonazos de semen» que se refiere a la ‘eyaculación abundante’.

El eufemismo «cañonazos de semen» es novedoso y se presenta en un contexto militar.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 129
Fecha de publicación: 1977
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Palabra(s) o frase(s): «Me gustaría exprimir los limones de tu huerta» y «un día de estos te ordeñaré»
Ejemplo de uso: «perseguía a Sarita Huanca, sin que los padres de ésta o los otros vecinos pudieran advertirlo, con piropos de mal gusto e insinuaciones intrépidas (como decirle: <b>“Me gustaría exprimir los limones de tu huerta” o “un día de estos te ordeñaré”</b> ».

La metáfora se evidencia en las frases: «Me gustaría exprimir los limones de tu huerta» y «un día de estos te ordeñaré» que se refieren a ‘apretujar los senos que aún no se han terminado de desarrollar’ y a ‘apretujar los senos’, respectivamente.

Los eufemismos «Me gustaría exprimir los limones de tu huerta» y «un día de estos te ordeñaré» son novedosos y se presentan en un contexto erótico.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 189
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «chupar la miel», «dos naranjitas», «un platanito» y «chorreando de amor»
Ejemplo de uso: «Iba a esperarla al paradero del ómnibus y la acompañaba hasta la casa diciéndole: “Me gustaría <b>chuparte la miel</b> ”, “Tú tienes <b>dos naranjitas</b> y yo <b>un platanito</b> ” y “por ti me estoy <b>chorreando de amor</b> ”».

La metáfora se evidencia en las frases: «chupar la miel», «dos naranjitas», «un platanito» y «chorreando de amor» que se refieren a ‘realizar el sexo oral a la mujer’, a las ‘nalgas de la mujer’, al ‘pene’ y a la ‘eyaculación’, respectivamente.

Los eufemismos «chupar la miel», «dos naranjitas», «un platanito» y «chorreando de amor» son semilexicalizados y se presentan en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 132
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «colchón-jardín» y «flores»
Ejemplo de uso: « <b>Colchón-jardín</b> donde las <b>flores</b> de mi mujer se abren, y arrojan para este privilegiado mortal sus esencias secretas».

La metáfora se evidencia en las palabras «colchón-jardín» y «flores» que se refieren a la ‘vulva’ y a los ‘labios de la vulva’, respectivamente.

El eufemismo «colchón-jardín» es novedoso, mientras que el eufemismo «flores» es semilexicalizado, y ambos se presentan en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 99
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «muelles formas blancas»
Ejemplo de uso: «Sus miradas, por lo demás, facilitan y complementan mi tarea ya que, la señora, advirtiendo el fervor y la pleitesía que le rinden los ojos de aquella faz imberbe, y presintiendo las febriles codicias que despiertan en ese adolescente sensible sus <b>muelles formas blancas</b> , no puede dejar de sentirse conmovida y presa de humores concupiscentes».

La metáfora se evidencia en la frase «muelles formas blancas» que aluden a los ‘senos’ y a las ‘nalgas’ de la mujer.

El eufemismo «muelles formas blancas» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 26
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «cada hemisferio» y «firmes columnas»
Ejemplo de uso: « <b>Cada hemisferio</b> es un paraíso carnal; ambos, separados por una delicada hendidura de vello casi imperceptible que se hunde en el bosque de blancuras, negruras y sedosidades embriagadoras que corona las <b>firmes columnas</b> de los muslos».

La metáfora se evidencia en las frases «cada hemisferio» y «firmes columnas» que aluden a los ‘labios mayores de la vulva’ y a los ‘muslos’ de la mujer, respectivamente.

Los eufemismos «cada hemisferio» y «firmes columnas» son novedosos y se presentan en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 19
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «asta humana»
Ejemplo de uso: «A la vez, simuló golpearlo, dejando caer la mano izquierda sobre el vientre de don Rigoberto. Pero lo que toco fue un <b>asta humana</b> empinándose y latiendo».

La metáfora se evidencia en la frase «asta humana» que se refiere al ‘pene erecto’.

El eufemismo «asta humana» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 3
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «formas blancas, ubérrimas, duras»
Ejemplo de uso: «sus <b>formas blancas, ubérrimas, duras</b> todavía, parecían flotar en la penumbra entrecortada por los reflejos de la calle».

La metáfora se evidencia en la frase «formas blancas, ubérrimas, duras» que alude a ‘los senos’ y a las ‘nalgas’ de la mujer.

El eufemismo «formas blancas, ubérrimas, duras» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.



Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 26
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «almohada tierna»
Ejemplo de uso: «una <b>almohada tierna</b> para reposar la cabeza y un surtidor de placeres a la hora del asalto amoroso. Penetrarla no es fácil; doloroso más bien, al principio, y hasta heroico por la resistencia que esas carnes rosadas oponen al ataque viril».

La metáfora se evidencia en la frase «almohada tierna» que se refiere a las ‘nalgas’ de la mujer.

El eufemismo «almohada tierna» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 21
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «potro de amor»
Ejemplo de uso: «Con los ojos entrecerrados, las manos detrás de la cabeza, delante de los pechos, cabalgó sobre ese <b>potro de amor</b> que se mecía con ella, a su compás, rumiando palabras que apenas podía articular, hasta sentir que fallecía».

<p>La metáfora se evidencia en la frase «potro de amor» que alude a la ‘pose de la vaquerita’.</p> <p>El eufemismo «potro de amor» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.</p>
--

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 319
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): <i>«la cornetita», «el sandwichito», «el chiquito»</i>
Ejemplo de uso: «Qué machos se sienten cuando están de a dos. Y empiezan a pedir todas las majaderías: <b><i>la cornetita, el sandwichito, el chiquito</i></b> ».

<p>La metáfora se evidencia en las frases <i>«la cornetita», «el sandwichito», «el chiquito»</i> que se refieren al ‘sexo oral’, al ‘trío’, al ‘sexo anal’, respectivamente.</p> <p>Los eufemismos <i>«la cornetita», «el sandwichito», «el chiquito»</i> son semilexicalizados y se presentan en un contexto sexual.</p>
---

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 97
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «esferas macizas», «cumbres de una montaña bicéfala» y «vértices de las cordilleras enroscadas de nubecillas en los grabados japoneses del período Meji»
Ejemplo de uso: «Ni siquiera los anchos, lechosos muslos y los piececillos de plantas rosadas. Eran esas <b>esferas macizas</b> que con alegre desvergüenza se empinaban y lucían como las <b>cumbres de una montaña bicéfala</b> («Esos <b>vértices de las cordilleras enroscadas de nubecillas en los grabados japoneses del período Meji</b> », asoció, satisfecho, don Rigoberto)».

La metáfora se evidencia en la frase «esferas macizas», «cumbres de una montaña bicéfala» y «vértices de las cordilleras enroscadas de nubecillas en los grabados japoneses del período Meji» que se refieren a las ‘nalgas’ de la mujer.

Los eufemismos «esferas macizas», «cumbres de una montaña bicéfala» y «vértices de las cordilleras enroscadas de nubecillas en los grabados japoneses del período Meji» son novedosos y se presentan en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 145
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «un gallardo promontorio»
Ejemplo de uso: «Ahí estaban las bellas formas llenas, la ondulada cabellera color azabache de su amada, las levantadas nalgas que hacían pensar en <b>un gallardo promontorio</b> desafiando el asalto de un mar bravo».

La metáfora se evidencia en «un gallardo promontorio» que se refiere a las ‘nalgas’ de la mujer.

El eufemismo «un gallardo promontorio» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 53
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «verga tirabuzónica» y «sexo liliputiense»
Ejemplo de uso: «Cuando regresó, encontró el dormitorio en una penumbra malherida por un tajo de luz indirecta que sólo iluminaba los dos grabados de Utamaro: acoplamientos incompatibles pero ortodoxos de una sola pareja, él dotado de una <b>verga tirabuzónica</b> y ella de un <b>sexo liliputiense</b> ».

La metáfora se evidencia en las frases «verga tirabuzónica» y «sexo liliputiense» que se refieren al ‘pene grande’ y a la ‘vagina estrecha’, respectivamente.

Los eufemismos «verga tirabuzónica» y «sexo liliputiense» son novedosos y se presentan en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 272
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «postres del amor»
Ejemplo de uso: «¿O, para el niño, “irse” no quería decir lo mismo? Recordó que, tiempo atrás, ella y Rigoberto habían tenido una de esas conversaciones escabrosas que el secreto código que gobernaba sus vidas sólo permitía en las noches y en la cama, en los prolegómenos, durante o a los <b>postres del amor</b> ».

La metáfora se evidencia en la frase «postres del amor» que aluden al ‘clímax en el acto sexual’.

El eufemismo «postres del amor» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 325
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «espolón» y «ariete»
Ejemplo de uso: «En eso, se sintió corneada ¿Había crecido tanto al entrar en ella esa cosita menuda, a medio atiesar, que segundos antes se frotaba contra sus piernas? Ahora, era un <b>espolón</b> , un <b>ariete</b> que la levantaba, perforaba y hería con fuerza cataclísmica».

La metáfora se evidencia en las palabras «espolón» y «ariete» que se refieren al ‘pene erecto’.

Los eufemismos «espolón» y «ariete» son novedosos y se presentan en un contexto erótico.



Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 87
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «templo de columnas»
Ejemplo de uso: «Hoy, prescindo de la firmeza de tus pechos y la beligerancia de tus caderas para rendir un homenaje exclusivo a la consistencia de tus muslos, <b>templo de columnas</b> donde quisiera ser atado y azotado por portarme mal».

La metáfora se evidencia en la frase «templo de columnas» que alude a los ‘muslos’ de la mujer.

El eufemismo «templo de columnas» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 325
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «corneada»
Ejemplo de uso: «En eso, se sintió <b>corneada</b> ¿Había crecido tanto al entrar en ella esa cosita menuda, a medio atiesar, que segundos antes se frotaba contra sus piernas? Ahora, era un espolón, un ariete que la levantaba, perforaba y hería con fuerza cataclísmica».

La metáfora se evidencia en la frase «corneada» que se refiere a la ‘penetración’.

El eufemismo «corneada» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 249
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «disparos seminales»
Ejemplo de uso: «(Se trata de una figura poética, por supuesto; nunca he tenido un arma de fuego en la mano ni la tendré y no he efectuado otros <b>disparos</b> que los <b>seminales</b> , que, a ellos sí, reivindico con orgullo patriótico.)».

La metáfora se evidencia en la frase «disparos seminales» que se refiere a ‘eyaculación’.  
El eufemismo «disparos seminales» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

El uso de la metáfora con función eufemística se evidencia en las palabras o frases «corneta», «con caquita», «el 69», «tortillas», «polillas», «perica», «fosforitos», «pajarito», «manjar blanco», «cañonazos de semen», «exprimir los limones de tu huerta», «ordeñar», «chupar la miel», «dos naranjitas», «un platanito», «chorreando de amor», «colchón-jardín», «flores», «muelles formas blancas», «cada hemisferio», «firmes columnas», «asta humana», «formas blancas, ubérrimas, duras», «almohada tierna», «potro de amor», «*la cornetita*», «*el sandwichito*», «*el chiquito*», «esferas macizas», «cumbres de una montaña bicéfala», «vértices de las cordilleras enroscadas de nubecillas en los grabados japoneses del período Meji», «un gallardo promontorio», «verga tirabuzónica», «sexo liliputiense», «postres del amor», «espolón», «ariete», «templo de columnas», «corneada» y «disparos seminales», pues sustituyen a las palabras o frases tabú, que poseen similares características, con la finalidad de atenuar el efecto que puede resultar chocante en el interlocutor.

### 5.4.2. Metonimia

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 19
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «percance»
Ejemplo de uso: «—Calma, calma, señor alcalde. El ejército lamenta muchísimo el <b>percance</b> de su cuñada y hará cuanto pueda para resarcirla».

La metonimia se evidencia en la palabra «percance» que se refiere a un ‘embarazo no deseado’.

El eufemismo «percance» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 55
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «acto sodomita» y «polvo angosto»
Ejemplo de uso: «Que, entre la matizada gama de prestaciones que se brindan, figuran desde la sencilla masturbación efectuada por la meretriz (manual: 50 soles; bucal o <i>corneta</i> : 200), hasta el <b>acto sodomita</b> (en términos vulgares <b>polvo angosto</b> o <i>con caquita</i> : 250), el 69 (200 soles), <i>espectáculo sáfico</i> o <i>tortillas</i> (200 soles c/u)».

Se evidencia la metonimia en las frases «acto sodomita» y «polvo angosto» que se refieren al ‘sexo anal’.

Los eufemismos «acto sodomita» y «polvo angosto» son semilexicalizados y se presentan en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 36
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «lavanderas»
Ejemplo de uso: «Es un tipo que lo puede ayudar. Consigue <b>lavanderas</b> a domicilio. ¿Sabe lo que son, no?».

La metonimia se evidencia en la palabra «lavanderas», la cual hace referencia a un tipo particular de ‘prostitutas’ que van de casa en casa con la excusa de lavar la ropa.

El eufemismo «lavanderas» es novedoso y se presenta en un contexto cultural y sexual.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 57
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «convoy»
Ejemplo de uso: «lo que autoriza la siguiente formulación: un <b>convoy</b> de diez visitadoras, elegidas entre las de mayor rendimiento, estaría en condiciones de realizar 4.800 prestaciones simples y normales al mes».

La metonimia se evidencia en la palabra «convoy», que se refiere a ‘un grupo de prostitutas’.

El eufemismo «convoy» es novedoso y se presenta en un contexto militar.



Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 57
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «visitadoras»
Ejemplo de uso: «lo que autoriza la siguiente formulación: un convoy de diez <b>visitadoras</b> , elegidas entre las de mayor rendimiento, estaría en condiciones de realizar 4.800 prestaciones simples y normales al mes».

La metonimia se evidencia en la palabra «visitadoras» que se refiere a las ‘prostitutas’ que ofrecen sus servicios por un tiempo determinado.

El eufemismo «visitadoras» es novedoso y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 83
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «bandida»
Ejemplo de uso: «Si quieres te lo mando, así te vas instruyendo para cuando sientes cabeza, te cases, pierdas la virginidad y sepas lo que es manjar blanco, flaca <b>bandida</b> ».

<p>La metonimia se evidencia en la palabra «bandida» que hace alusión a la ‘mujer libidinosa’.</p> <p>El eufemismo «bandida» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.</p>
---

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 68
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «enganchador»
Ejemplo de uso: «Que el primero de los mentados percibirá un haber básico de 2.000 (dos mil) soles mensuales y una bonificación de 300 (trescientos) soles por misión en el campo y cumplirá las funciones de <b>enganchador</b> , para la cual lo sindicán sus muchas relaciones en el medio de mujeres de vida disipada».

La metonimia se evidencia en la palabra «enganchador» que se refiere al ‘proxeneta’ que contrata a las prostitutas.

El eufemismo «enganchador» es novedoso y se presenta en un contexto militar.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 46
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «mujer de la calle»
Ejemplo de uso: «—Son tan estúpidos que creen que toda divorciada es una <b>mujer de la calle</b> —».

La metonimia se evidencia en la frase «mujer de la calle» que se refiere a la ‘prostituta’ que suele permanecer en la calle en busca de clientes.

El eufemismo «mujer de la calle» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 14
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «echar algunas canas al aire»
Ejemplo de uso: «hubiera aprovechado la momentánea soltería para <b>echar algunas canas al aire</b> ».

La metonimia se evidencia en «echar algunas canas al aire» que alude a un hombre que busca ‘tener una relación extramatrimonial’.

El eufemismo «echar algunas canas al aire» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 81
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «la calle del chancro»
Ejemplo de uso: «Pero claro que el Choclo no estaba por aquí; Lituma sabía muy bien que estaba en el otro extremo de su área, en el Happy Land [...], en la callecita que los chalacos lengualargas llamaban <b>la calle del chancro</b> ».

La metonimia se evidencia en la frase «la calle del chancro» que se refiere al ‘barrio donde se ejerce la prostitución’; es decir, se evidencia la metonimia causa-efecto, pues tener relaciones sexuales con una prostituta puede provocar enfermedades venéreas como el chancro.

El eufemismo «la calle del chancro» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 19
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «empapada»
Ejemplo de uso: «Se dará cuenta que estoy <b>empapada</b> », pensó, incomoda».

La metonimia se evidencia en la palabra «empapada» que alude a la ‘lubricación vaginal causada por la excitación sexual’.

El eufemismo «empapada» es semilexicalizado se presenta en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 168
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «pajas mentales»
Ejemplo de uso: «ni más ni menos que tú hojeando tu colección de grabados y libros impropios para señoritas o en esas <b>pajas mentales</b> que son los soliloquios de tus cuadernos».

La metonimia se evidencia en la frase «pajas mentales» que alude a la ‘masturbación’ que se produce a partir de pensamientos libidinosos.

El eufemismo «pajas mentales» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.



Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 370
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «compañones»
Ejemplo de uso: «Soñó que tenía paperas y que Fonchito, niño de voz revejida y aires de especialista, le advertía: “¡Cuidado, papá! Se trata de un virus filtrante y si baja hasta los <b>compañones</b> , te los pondrá igual que dos pelotas de tenis y tendrían que arrancártelos. ¡Como las muelas del juicio final!”».

La metonimia se evidencia en la palabra «compañones» que originalmente se refería a ‘compañeros’ y que en este contexto se refiere a los ‘testículos’.

El eufemismo «compañones» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 49
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): « <i>compartir el lecho</i> »
Ejemplo de uso: « <i>De ningún modo te pido que, en esos días del viaje —no sé de qué eufemismo valirme para decirlo— <b>compartas mi lecho</b>.</i> ».

La metonimia se evidencia en la frase «*compartir el lecho*» que se refiere a ‘tener relaciones sexuales’.

El eufemismo «*compartir el lecho*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 146
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «correrse»
Ejemplo de uso: «—Calla, <b>me estoy corriendo</b> —balbuceó la mulata, soltando un segundo y volviendo a capturar la nariz de don Rigoberto con su doble hilera de dientes carniceros».

La metonimia se evidencia en la palabra «correrse» que alude a la ‘masturbación’.

El eufemismo «correrse» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 272
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «irse» y «venirse»
Ejemplo de uso: «Su marido le había asegurado que la nueva generación ya no decía “ <b>irse</b> ” sino “ <b>venirse</b> ”, lo que se graficaba, también en el delicado territorio venusino, la influencia del inglés, pues los gringos y las gringas cuando hacían el amor «se venían» ( <i>to come</i> ) y no se iban, como los latinos, a ninguna parte».

La metonimia se evidencia en las palabras «irse» y «venirse» que hacen alusión al ‘orgasmo’.

Los eufemismos «irse» y «venirse» son semilexicalizados y se presentan en un contexto sexual.

El uso de la metonimia con función eufemística se evidencia en las palabras o frases «percance», «acto sodomita», «polvo angosto», «lavanderas», «convoy», «visitadoras», «bandida», «enganchador», «mujer de la calle», «echar algunas canas al aire», «la calle del chancro», «empapada», «pajas mentales», «compañones», «*compartir el lecho*», «correrse», «irse» y «venirse», pues sustituyen a otras palabras o frases, las cuales se encuentran en las relaciones siguientes: funcional, espacial, temporal, causal, etc., esto con la finalidad de atenuar el efecto de la palabra o frase tabú que puede resultar chocante al interlocutor.

### 5.4.3. Antonomasia

#### 5.4.3.1. Por personificación

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 108
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>Dalila</i> »
Ejemplo de uso: «2. Que, antes de despegar de la Base Aérea de Moronococha, el FAP Hidro Catalina N.37 sea debidamente camuflado [...] cambiándosele para ello el color del fuselaje y las alas (de azul a verde con ribetes rojos) y el nombre (de <i>Requena</i> a <b><i>Dalila</i></b> ), según deseo del capitán Pantoja».

La antonomasia se evidencia en el nombre «*Dalila*» que sustituye al ‘hidroavión cuya función es transportar a las prostitutas’. «*Dalila*» hace referencia a la mujer que, según la Biblia, traicionó a Sansón.

El eufemismo «*Dalila*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 74
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>Eva</i> »
Ejemplo de uso: «El convoy número 16 llegó al campamento Lagunas el jueves 1 de septiembre, a las 15 horas, procedente de Iquitos, en el transporte fluvial <i>Eva</i> y partió a las 19 horas del mismo día en dirección al campamento Puerto Arturo (sobre el mismo río Huallaga)».

La antonomasia se evidencia el nombre «*Eva*» que en el texto se usa para denominar a un ‘barco cuya función es transportar a las prostitutas’. «*Eva*» hace referencia al nombre de la mujer que, según la Biblia, hizo caer en tentación a Adán.

El eufemismo «*Eva*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 35
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «Pantilandia»
<p>Ejemplo de uso: «—¿La famosa qué? —avanza la cabeza, acerca una silla Pantaleón Pantoja—. Siéntate, por favor.</p> <p>—<b>Pantilandia</b>, así le llama la gente a esto —abre los brazos, luce las axilas depiladas, se ríe la Brasileña—».</p>

La antonomasia se evidencia en la palabra «Pantilandia» que sustituye al nombre ‘prostíbulo’. El nombre «Pantilandia» está compuesto por parte de las palabras *Pantaleón* y *Disneylandia*.

El eufemismo «Pantilandia» es novedoso y se presenta en un contexto militar.



Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 55
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>espectáculo sáfico</i> »
Ejemplo de uso: «Que, entre la matizada gama de prestaciones que se brindan, figuran desde la sencilla masturbación efectuada por la meretriz (manual: 50 soles; bucal o <i>corneta</i> : 200), hasta el <i>acto sodomita</i> (en términos vulgares <i>polvo angosto</i> o <i>con caquita</i> : 250), el 69 (200 soles), <b><i>espectáculo sáfico</i></b> o <i>tortillas</i> (200 soles <i>c/u</i> )».

La antonomasia se evidencia en la palabra «*espectáculo sáfico*» que alude al ‘coito entre mujeres’. «*Espectáculo sáfico*» hace referencia a la poetisa griega Safo de Lesbos que, según la historia, tenía relaciones sexuales con sus discípulas.

El eufemismo «*espectáculo sáfico*» es novedoso y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 50
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>onanistas</i> »
Ejemplo de uso: «2. <i>Una vez averiguado, con la mayor exactitud, el número de solteros a su mando (en la acepción del test), proceda a restar de ese guarismo a todos las clases y soldados a quienes, por alguna razón u otra, se podría catalogar como incapacitados para realizar actividades íntimas de tipo marital. Es decir: invertidos, <b>onanistas</b>, inveterados, impotentes y apáticos sexuales.</i> ».

La antonomasia se evidencia en la palabra «*onanistas*» que alude a ‘hombres que se masturban’. «*Onanistas*» hace referencia a Onán que, según la Biblia, por ley hebrea se casó con la viuda de su hermano muerto, pero no la embarazaba porque su descendencia no iba a considerarse suya.

El eufemismo «*onanistas*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar y sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 141
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): « <i>Lolita</i> »
Ejemplo de uso: «— ¿Es eso lo que los norteamericanos llaman una <b><i>Lolita</i></b> , doctor?». ».

La antonomasia se evidencia en la palabra «*Lolita*» que sustituye a ‘niña seductora’. *Lolita* es una novela que trata acerca de la obsesión sexual de un hombre de mediana edad por una niña de 12 años.

El eufemismo «*Lolita*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 120
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «Venus»
Ejemplo de uso: «Porque se quedó solo, cuando la señora Lucrecia lo dejó. Se fue a alguna casa mala y <b>Venus</b> se la contagió. ¡No quería que su papá se muriera, madrastra!».

La antonomasia se evidencia en la palabra «Venus» que sustituye a ‘prostituta’. «Venus» se refiere a la diosa del amor y de la sensualidad.

El eufemismo «Venus» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

#### 5.4.3.2. Por la cualidad

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 81
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «fiera»
Ejemplo de uso: «Pues ya no te podrás burlar nunca de tu cuñadito en ese aspecto mal hablada, porque desde que pisó Iquitos se volvió una <b>fiera</b> ».

La antonomasia se evidencia en la palabra «fiera» que sustituye a ‘libidinoso’.

El eufemismo «fiera» es semilexicalizado y se presenta en un contexto cultural y sexual.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 103
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «malos tocamientos» y «acto viril»
Ejemplo de uso: «2. Que, a partir del segundo día, el suscrito experimentó un aumento brusco del apetito sexual, acentuándose la anomalía en los días sucesivos al punto de que en los dos últimos de la semana, los <b>malos tocamientos</b> y el <b>acto viril</b> fueron las únicas reflexiones que ocuparon su mente».

La antonomasia se evidencia en las frases o cualidades con sentido eufemístico «malos tocamientos» y «acto viril» que sustituyen a ‘masturbación’ y ‘penetración’, respectivamente.

Los eufemismos «malos tocamientos» y «acto viril» son semilexicalizados y se presentan en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 87
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «travesuras mayores»
Ejemplo de uso: «Qué esperanza, según Alicia estas diablitas [de la selva] comienzan con <b>travesuras mayores</b> desde el colegio y aprenden a cuidarse de todo, y, cuando se casan, las muy sapos hacen el gran teatro para que sus maridos las crean sin estrenar».

La antonomasia se evidencia en la frase «travesuras mayores» que sustituye a ‘relaciones sexuales’.

El eufemismo «travesuras mayores» es semilexicalizado y se presenta en un contexto cultural y sexual.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 103
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «ímpetu viril»
Ejemplo de uso: «Que, debido a dicha creencia, se ha generalizado esta otra: que la manteca de bufeo incrementa el <b>ímpetu viril</b> y hace al varón irresistible a la hembra».

<p>La antonomasia se evidencia en la frase «ímpetu viril» que sustituye a ‘erección’.</p> <p>El eufemismo «ímpetu viril» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.</p>
--



Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 50
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>apáticos sexuales</i> »
Ejemplo de uso: «2. Una vez averiguado, con la mayor exactitud, el número de solteros a su mando (en la acepción del test), proceda a restar de ese guarismo a todos las clases y soldados a quienes, por alguna razón u otra, se podría catalogar como incapacitados para realizar actividades íntimas de tipo marital. Es decir: invertidos, onanistas, inveterados, impotentes y <i>apáticos sexuales</i> ».

La antonomasia se evidencia en la frase «*apáticos sexuales*» que sustituye a ‘hombres con falta de deseo sexual’.

El eufemismo «*apáticos sexuales*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 50
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>invertidos</i> » e « <i>inveterados</i> »
Ejemplo de uso: «2. <i>Una vez averiguado, con la mayor exactitud, el número de solteros a su mando (en la acepción del test), proceda a restar de ese guarismo a todos las clases y soldados a quienes, por alguna razón u otra, se podría catalogar como incapacitados para realizar actividades íntimas de tipo marital. Es decir: <b>invertidos</b>, onanistas, <b>inveterados</b>, impotentes y apáticos sexuales.</i>

La antonomasia se evidencia en las palabras «*invertidos*» e «*inveterados*» para referirse a ‘homosexuales’ y ‘ancianos con disfunción eréctil’, respectivamente.

Los eufemismos «*invertidos*» e «*inveterados*» son semilexicalizados y se presentan en un contexto militar y sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 11
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «amor libre»
Ejemplo de uso: «—Estoy contra el matrimonio —le dije, con el aire más pedante que pude—. Soy partidario de lo que llaman el <b>amor libre</b> , pero que, si fuéramos honestos, deberíamos llamar, simplemente, la cópula libre».

La antonomasia se evidencia en la frase «amor libre» que sustituye a ‘relaciones sexuales sin compromiso’.

El eufemismo «amor libre» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 15
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «intimidad»
Ejemplo de uso: «Les contestó que si necesitaban sus servicios estaba a sus órdenes, que a los primeros mareos o antojos corrieran a su consultorio donde tenía listo el guante de jebe para auscultarles la <b>intimidad</b> ».

La antonomasia se evidencia en la palabra «intimidad» que sustituye a ‘vagina’.

El eufemismo «intimidad» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 175
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «virtuosos»
Ejemplo de uso: «Paradójicamente, tratándose de una pareja de <b>virtuosos</b> , doña Zoila perdió primero la virginidad (no por vicio sino por estúpido azar y falta de entrenamiento de los novios), heterodoxa, vale decir sodomíticamente».

La antonomasia se evidencia en la palabra «virtuosos» que sustituye a ‘personas que no han tenido relaciones sexuales’.

El eufemismo «virtuosos» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 301
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «partes pudendas»
Ejemplo de uso: «Goliat deteriorado por el hondazo inteligente de David, comenzó a dar traspiés, ciego, lo debilitó con una andanada de patadas en las <b>partes pudendas</b> hasta que lo vio doblarse».

La antonomasia se evidencia en la frase «partes pudendas» que sustituye a ‘genitales’.

El eufemismo «partes pudendas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 305
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «amor mercenario»
Ejemplo de uso: «Para los casos en que las técnicas de control de la natalidad que Mayté Unzátegui les inculcaba no dieran resultado, el Padre Seferino trasplantó, desde el Chirimoyo a Mendocita, a una discípula de doña Angélica, a fin de que despachara oportunamente al limbo a los renacuajos del <b>amor mercenario</b> ».

La antonomasia se evidencia en la frase «amor mercenario» que sustituye a ‘relaciones sexuales con una prostituta’.

El eufemismo «amor mercenario» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 30
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «posterior»
Ejemplo de uso: «La cara es imperfecta; los pechos menudos y suda en exceso; pero la abundancia y generosidad de su <b>posterior</b> compensa con creces todos sus defectos».

<p>La antonomasia se evidencia en la palabra «posterior» que a sustituye a las ‘nalgas’.</p> <p>El eufemismo «posterior» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.</p>
---



Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 33
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «encuentros amorosos»
Ejemplo de uso: «Desde esa esquina, tenía una visión perfecta del hermosísimo lecho de columnas labradas, con escalinatas y cortinas de raso rojo, recargado del almohadillas, sedas y preciosos bordados, donde la reina y yo libramos cada noche nuestros <b>encuentros amorosos</b> ».

La antonomasia se evidencia en la frase «encuentros amorosos» que sustituye a ‘relaciones sexuales’.

El eufemismo «encuentros amorosos» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 13
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «pensamientos sucios, escabrosos»
Ejemplo de uso: «El niño tenía una mirada tan franca, tan dulce, que a doña Lucrecia le parecía imposible que la cabecita rubicunda de aquel primor que posaba de pastorcillo en los Nacimientos del Colegio Santa María pudiera albergar <b>pensamientos sucios, escabrosos</b> ».

La antonomasia se evidencia en la frase «pensamientos sucios, escabrosos» que sustituye a ‘pensamientos obscenos, lujuriosos’.

El eufemismo «pensamientos sucios, escabrosos» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 61
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «fiera hambrienta»
Ejemplo de uso: «—Fue capaz de contenerse, no se echó sobre ti como una <b>fiera hambrienta</b> —exclamó don Rigoberto, hechizado—. Lo manejabas con el meñique».

<p>La antonomasia se evidencia en la frase «fiera hambrienta» que sustituye a ‘libidinoso’.</p> <p>El eufemismo «fiera hambrienta» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.</p>
--

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 53
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «rincones íntimos»
Ejemplo de uso: «Doña Lucrecia estaba bajo las sábanas, no desnuda, comprobó, al deslizarse junto a ella, sino con un nuevo camisón — ¿adquirido y usado en el viaje?— que dejaba a sus manos la libertad necesaria para alcanzar sus <b>rincones íntimos</b> ».

La antonomasia se evidencia en la frase «rincones íntimos» que sustituye a ‘genitales’.

El eufemismo «rincones íntimos» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 120
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «casa mala»
Ejemplo de uso: «Porque se quedó solo, cuando la señora Lucrecia lo dejó. Se fue a alguna <b>casa mala</b> y Venus se la contagió. ¡No quería que su papá se muriera, madrastra!».

La antonomasia se evidencia en la frase «casa mala» que sustituye a ‘prostíbulo’.

El eufemismo «casa mala» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 46
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «mano larga»
<p>Ejemplo de uso: «—¿Sabes una cosa? —dijo doña Lucrecia a Justiniana—. Lo que tú y yo necesitamos para sacarnos las emociones de la noche es un trago.</p> <p>—Para no tener pesadillas con ese <b>mano larga</b> —se rio la empleada, siguiéndola al dormitorio. Se le había animado la expresión—».</p>

La antonomasia se evidencia en la frase «mano larga» que sustituye a ‘libidinoso’.

El eufemismo «mano larga» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 136
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «amor físico», «cópula», «pecado»
Ejemplo de uso: «Abrumándolos, ponderó las virtudes de las ostras, el apio, el coreano ginseng, la zarzaparrilla, el regaliz, el polen, las trufas y el caviar, haciendo sospechar a don Rigoberto, después de escucharlo más de tres horas, que, probablemente, todos los productos animales y vegetales del mundo estaban diseñados para propiciar ese entrevero de los cuerpos llamado <b>amor físico, cópula, pecado</b> , al que los humanos (él no se excluía) concedían tanta importancia».

<p>La antonomasia se evidencia en las frases y palabras «amor físico», «cópula», «pecado» que sustituyen a ‘coito’.</p> <p>Los eufemismos «amor físico», «cópula», «pecado» son semilexicalizados y se presentan en un contexto sexual.</p>
---

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 39
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «pecados»
Ejemplo de uso: «—Es que ese niño tiene no sé qué —se excusó Justiniana, encogiendo los hombros—. Hace que a una se le llene la cabeza de <b>pecados</b> ».

La antonomasia se evidencia en la palabra «pecados» que sustituye a ‘pensamientos libidinosos’.

El eufemismo «pecados» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.



Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 118
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «mujeres malas»
Ejemplo de uso: «el señor Adolf se salía a la calle. ¿A dónde? A consolarse con <b>mujeres malas</b> . Y, en uno de esos sitios, Venus le contagió la sífilis».

La antonomasia se evidencia en la frase «mujeres malas» que sustituye a ‘prostitutas’.

El eufemismo «mujeres malas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

El uso de la antonomasia por personificación con función eufemística se evidencia en las palabras o frases «*Dalila*», «*Eva*», «*Pantilandia*», «*espectáculo sáfico*», «*onanistas*», «*Lolita*» y «*Venus*» con las que se reemplaza a un nombre común. Por otro lado, el uso de la antonomasia por cualidad se evidencia en las palabras o frases «*fiera*», «*malos tocamientos*», «*acto viril*», «*travesuras mayores*», «*apáticos sexuales*», «*ímpetu viril*», «*amor libre*», «*intimidad*», «*virtuosos*», «*partes pudendas*», «*amor mercenario*», «*posterior*», «*encuentros amorosos*», «*pensamientos sucios, escabrosos*», «*fiera hambrienta*», «*rincones íntimos*», «*casa mala*», «*mano larga*», «*amor físico*», «*cópula*», «*pecado*», «*pecados*» y «*mujeres malas*». Ambos tipos de antonomasia atenúan el efecto de la palabra o frase tabú que puede resultar chocante al interlocutor.

#### 5.4.4. Perífrasis

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 45
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «cierta indiferencia ante personas del otro sexo»
Ejemplo de uso: «Que se han colocado a sus órdenes los soldados destacados al Servicio, quienes responden a los nombres de Sinforoso Caiguas y Palomino Rioalto y a quienes, con muy buen criterio ha elegido por sus dotes de excelente comportamiento, docilidad y <b>cierta indiferencia ante personas del otro sexo</b> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «cierta indiferencia ante personas del otro sexo» que alude al ‘homosexual’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘homosexual’, por ello, se recurre a la perífrasis «cierta indiferencia ante personas del otro sexo».

El eufemismo «cierta indiferencia ante personas del otro sexo» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 50
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): « <i>prestaciones de tipo marital</i> »
Ejemplo de uso: «3. <i>Hecha esta resta y fijado el número de clases y soldados solteros con capacidad marital a su mando, proceda, con malicia y discreción, a averiguar entre quienes componen este grupo el número de <b>prestaciones de tipo marital</b> que cada sujeto calcula o sabe requeriría mensualmente para satisfacer las necesidades de su virilidad</i> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «*prestaciones de tipo marital*» que alude a ‘coitos’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘coitos’, por ello, se recurre a la perífrasis «*prestaciones de tipo marital*».

El eufemismo «*prestaciones de tipo marital*» es novedoso y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 68
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «mujeres de vida disipada»
Ejemplo de uso: «Que el primero de los mentados percibirá un haber básico de 2.000 (dos mil) soles mensuales y una bonificación de 300 (trescientos) soles por misión en el campo y cumplirá las funciones de enganchador, para la cual lo sindicán sus muchas relaciones en el medio de <b>mujeres de vida disipada</b> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «mujeres de vida disipada» que se refiere a 'prostitutas'. En el ejemplo se evita la palabra tabú 'prostitutas', por ello, se recurre a la perífrasis «mujeres de vida disipada»

El eufemismo «mujeres de vida disipada» es semilexicalizado y se presenta en un contexto militar.

Novela: PV
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 79
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «el enemigo número uno de los hogares»
Ejemplo de uso: «La perica es la mujer de más mala fama de todo Iquitos, <b>el enemigo número uno de los hogares</b> , le dicen Chuchupe y tiene una casa de pes en la carretera a Nanay».

La perífrasis se evidencia en la frase «el enemigo número uno de los hogares» que alude a ‘prostituta’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘prostituta’, por ello, se recurre a la perífrasis «el enemigo número uno de los hogares»

El eufemismo «el enemigo número uno de los hogares» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 8
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «del otro lado»
Ejemplo de uso: «—Cuidado que el hijo de Dorita nos vaya a salir <b>del otro lado</b> —se rio la tía Julia y yo sentí un arrebato de solidaridad con su ex-marido».

La perífrasis se evidencia en la frase «del otro lado» que alude a ‘homosexual’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘homosexual’, por ello, se recurre a la perífrasis «del otro lado».

El eufemismo «del otro lado» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 293
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «surtidora de huéspedes al limbo»
Ejemplo de uso: «recurrió rápidamente a los servicios de doña Angélica, vieja sabia de la Plaza de la Inquisición que oficiaba de comadrona, pero era sobre todo <b>surtidora de huéspedes al limbo</b> (en palabras sencillas: abortera)».

La perífrasis se evidencia en la frase «surtidora de huéspedes al limbo» que alude a ‘abortera’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘abortera’, por ello, se recurre a la perífrasis «surtidora de huéspedes al limbo».

El eufemismo «surtidora de huéspedes al limbo» es novedoso y se presenta en un contexto sexual.



Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 141
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «tener el demonio en la sangre»
Ejemplo de uso: «—Esa niña <b>tiene el demonio en la sangre</b> y, lo peor, es que probablemente no lo sabe».

La perífrasis se evidencia en la frase «tener el demonio en la sangre» que alude a ‘tener poder de seducción’. En el ejemplo se evita la frase tabú ‘tener poder de seducción’ y para esto se recurre a la perífrasis «tener el demonio en la sangre».

El eufemismo «tener el demonio en la sangre» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 419
Editorial: Punto de lectura. Santillana Ediciones Generales
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «hacer el amor»
Ejemplo de uso: «A eso de la medianoche —mis tíos se habían ido discretamente a dormir y la tía Julia y yo estábamos <b>haciendo el amor</b> horriblemente, a medio vestir».

La perífrasis se evidencia en la frase «hacer el amor» que alude a ‘tener relaciones sexuales’. En el ejemplo se evita la frase tabú ‘tener relaciones sexuales’, por ello, se recurre a la perífrasis «hacer el amor».

El eufemismo «hacer el amor» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 15
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «hacer algo sucio»
Ejemplo de uso: «—Perdona, tío —despertó Richard, enrojeciendo violentamente, como si lo acabaran de sorprender <b>haciendo algo sucio</b> —».

La perífrasis se evidencia en la frase «hacer algo sucio» que alude a ‘masturbación’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘masturbación’, por ello, se recurre a la perífrasis «hacer algo sucio».

El eufemismo «hacer algo sucio» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 148
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1977
Palabra(s) o frase(s): «la infantil vampiresa de la Victoria»
Ejemplo de uso: «Intentó imaginarlo banderillado, incendiado por <b>la infantil vampiresa de la Victoria</b> , pero en el acto canceló esa operación imaginaria como lesiva a los derechos de la defensa».

La perífrasis se evidencia en la frase «la infantil vampiresa de la Victoria» que alude a una ‘niña prostituta’. En el ejemplo se evita la frase tabú ‘niña prostituta’, por ello, se recurre a la perífrasis «la infantil vampiresa de la Victoria».

El eufemismo «la infantil vampiresa de la Victoria» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Novela: 144
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «una presencia pugnaz, viril»
Ejemplo de uso: «Y, de pronto, doña Lucrecia sintió contra su cuerpo <b>una presencia pugnaz, viril</b> . Había sido más fuerte que su sentido del peligro, un arrebato incontenible».

La perífrasis se evidencia en la frase «una presencia pugnaz, viril» que alude al ‘pene erecto’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘pene’, por ello, se recurre a la perífrasis «una presencia pugnaz, viril».

El eufemismo «una presencia pugnaz, viril» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: EM
Autor: Mario Vargas Llosa
Novela: 13
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1988
Palabra(s) o frase(s): «la poesía naciente del cuerpo»
Ejemplo de uso: «Lucrecia se preguntaba si el niño no estaba efectivamente descubriendo el deseo, <b>la poesía naciente del cuerpo</b> , valiéndose de ella como estímulo».

La perífrasis se evidencia en la frase «la poesía naciente del cuerpo» que se refiere a ‘deseo sexual’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘deseo sexual’, por ello, se recurre a la perífrasis «la poesía naciente del cuerpo».

El eufemismo «la poesía naciente del cuerpo» es novedoso y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 49
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): « <i>compartir el lecho</i> »
Ejemplo de uso: « <i>De ningún modo te pido que, en esos días del viaje —no sé de qué eufemismo valirme para decirlo— <b>compartas mi lecho</b>.</i> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «*compartir el lecho*» que se refiere a ‘tener relaciones sexuales’. En el ejemplo se evita la frase tabú ‘tener relaciones sexuales’, por ello, se recurre a la perífrasis «*compartir el lecho*».

El eufemismo «*compartir el lecho*» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 348
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «donde el sol no les alumbre»
Ejemplo de uso: «Lo demás, que se lo metan <b>donde el sol no les alumbre</b> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «donde el sol no les alumbre» que se refiere a las ‘nalgas’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘nalgas’, por ello, se recurre a la perífrasis «donde el sol no les alumbre».

El eufemismo «donde el sol no les alumbre» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.



Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 73
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «hacer el amor ortodoxo y heterodoxo»
Ejemplo de uso: «Mientras lo besaba, me sentaba encima suyo y él encima de mí, mientras <b>hacíamos el amor ortodoxo y heterodoxo</b> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «hacer el amor ortodoxo y heterodoxo» que alude a ‘practicar el sexo vaginal y el sexo anal’, respectivamente. En el ejemplo se evita la frase tabú ‘practicar el sexo vaginal y el sexo anal’, por ello, se recurre a la perífrasis «hacer el amor ortodoxo y heterodoxo».

El eufemismo «hacer el amor ortodoxo y heterodoxo» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 168
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «libros impropios para señoritas»
Ejemplo de uso: «ni más ni menos que tú hojeando tu colección de grabados y <b>libros impropios para <i>señoritas</i></b> o en esas pajas mentales que son los soliloquios de tus cuadernos».

La perífrasis se evidencia en la frase «libros impropios para señoritas» que se refiere a ‘libros eróticos’. En el ejemplo se evita la frase tabú ‘libros eróticos’, por ello, se recurre a la perífrasis «libros impropios para señoritas»

El eufemismo «libros impropios para señoritas» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 187
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «botar los líquidos»
Ejemplo de uso: «El accidente le había permitido asumir como su única fuente de placer lo que, antes, le producía una vergüenza tan grande que se lo ocultaba a los demás y a sí mismo. Todo había comenzado de muy niño, cuando dormía en el cuarto de su hermanita y la niñera se levantaba a medianoche a <b>botar los líquidos</b> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «botar los líquidos» para referirse a ‘orinar’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘orinar’, por ello, se recurre a la «botar los líquidos». El eufemismo «botar los líquidos» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 89
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «meter la mano»
Ejemplo de uso: «— ¿Qué barbaridad hizo? —preguntó, anheloso. —A mí, <b>meterme la mano</b> —se avergonzó, escabulló y repuso doña Lucrecia—. A Justiniana por poco la viola».

La perífrasis se evidencia en la frase «meter la mano» que se refiere a ‘manosear’. En el ejemplo se evita la palabra tabú ‘manosear’, por ello, se recurre a la perífrasis «meter la mano».

El eufemismo «meter la mano» es semilexicalizado y se presenta en un contexto sexual.

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 369
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «en el sentido malo de la palabra»
Ejemplo de uso: «Se moría por ellos y, bueno, parecía que no sólo para pintarlos, que le gustaban de verdad, en <b>el sentido</b> bueno y <b>malo de la palabra</b> ».

La perífrasis se evidencia en la frase «en el sentido malo de la palabra», que hace alusión a que ‘le gustaban los niños para tener relaciones sexuales con ellos’. En el ejemplo se evita la frase tabú ‘le gustaban los niños para tener relaciones sexuales con ellos’, por lo que se recurre a la perífrasis «en el sentido malo de la palabra».

El eufemismo «en el sentido malo de la palabra», es semilexicalizado y se presenta en un contexto familiar.

El uso de la perífrasis con función eufemística se evidencia en las siguientes palabras o frases: «cierta indiferencia ante personas del otro sexo», «*prestaciones de tipo marital*», «mujeres de vida disipada», «el enemigo número uno de los hogares», «del otro lado», «surtidora de huéspedes al limbo», «tener el demonio en la sangre», «hacer el amor», «la infantil vampiresa de la Victoria», «hacer algo sucio», «una presencia pugnaz, viril», «la poesía naciente del cuerpo», «*compartir el lecho*», «donde el sol no les alumbre», «hacer el amor» «ortodoxo y heterodoxo», «libros impropios para señoritas», «botar los líquidos», «meter la mano» y «en el sentido malo de la palabra», cuya finalidad es no incomodar al interlocutor.

#### 5.4.5. Cultismos

Novela: CR
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 206
Editorial: Alfaguara
Fecha de publicación: 1997
Palabra(s) o frase(s): «cunnilingus»
Ejemplo de uso: «En materia de vello femenino, sólo el púbico me resulta deleitoso, a condición de estar bien trasquilado y no excederse en densas vedejas, crenchas o madejas lanares que dificulten el acto del amor y tornen el <b>cunnilingus</b> una empresa con riesgo de asfixia o atoro».

El cultismo se evidencia en la palabra «cunnilingus», la cual proviene del latín *cunnus* que se refiere a la ‘vulva’ y *lingus* que hace alusión a la ‘lengua’. Se utiliza esa palabra, que se refiere al sexo oral (a la mujer), con el fin de no incomodar al interlocutor.

El eufemismo «cunnilingus» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.

#### 5.4.6. Expresiones infantiles

Novela: TJ
Autor: Mario Vargas Llosa
Página: 253
Editorial: Biblioteca Breve Editorial Seix Barral
Fecha de publicación: 1973
Palabra(s) o frase(s): «pipí»
Ejemplo de uso: «dos compañeros la habían invitado al baño para que los viera hacer <b>pipí</b> , el policía de la esquina al que preguntó una dirección confundiéndola con alguien la había querido ordeñar y en el ómnibus, el conductor, al cobrarle el pasaje le había pellizcado el pezón...»

El lenguaje infantil se evidencia en la palabra «pipí» que hace referencia al ‘pene’.

El eufemismo «pipí» es semilexicalizado y se presenta en un contexto erótico.



CONSOLIDADO DE EUFEMISMOS POR CADA NOVELA				
NOVELAS	<i>Pantaleón y las visitadoras</i>	<i>La tía Julia y el escritor</i>	<i>Elogio de la madrastra</i>	<i>Los cuadernos de don Rigoberto</i>
PROCESO DE CREACIÓN DE EUFEMISMOS	<b>Procesos fonéticos</b> Apócope (2) <b>Procesos morfológicos</b> Diminutivo (7) Negación (2) Siglación (1) <b>Procesos sintácticos</b> Omisión (0) Modo verbal (0) <b>Procesos semánticos</b> Metáfora (11) Metonimia (7)	<b>Procesos fonéticos</b> Apócope (0) <b>Procesos morfológicos</b> Diminutivo (0) Negación (0) Siglación (0) <b>Procesos sintácticos</b> Omisión (0) Modo verbal (3) <b>Procesos semánticos</b> Metáfora (6) Metonimia (4)	<b>Procesos fonéticos</b> Apócope (0) <b>Procesos morfológicos</b> Diminutivo (0) Negación (0) Siglación (0) <b>Procesos sintácticos</b> Omisión (1) Modo verbal (0) <b>Procesos semánticos</b> Metáfora (9) Metonimia (2)	<b>Procesos fonéticos</b> Apócope (0) <b>Procesos morfológicos</b> Diminutivo (9) Negación (0) Siglación (0) <b>Procesos sintácticos</b> Omisión (1) Modo verbal (1) <b>Procesos semánticos</b> Metáfora (15) Metonimia (5)

	Antonomasia por personificación (5)	Antonomasia por personificación (2)	Antonomasia por personificación (0)	Antonomasia por personificación (1)
	Antonomasia por la cualidad (5)	Antonomasia por la cualidad (5)	Antonomasia por la cualidad (3)	Antonomasia por la cualidad (9)
	Perífrasis (4)	Perífrasis (6)	Perífrasis (2)	Perífrasis (7)
	Expresiones infantiles (0)	Expresiones infantiles (1)	Expresiones infantiles (0)	Expresiones infantiles (0)
	Cultismos (0)	Cultismos (0)	Cultismos (0)	Cultismos (1)
TIPO DE EUFEMISMO	Semilexicalizado (28)	Semilexicalizado (19)	Semilexicalizado (11)	Semilexicalizado (29)
	Lexicalizado (0)	Lexicalizado (0)	Lexicalizado (0)	Lexicalizado (0)
	Novedoso (12)	Novedoso (4)	Novedoso (10)	Novedoso (11)
CONTEXTO PRAGMÁTICO	Militar (22)	Militar (1)	Militar (0)	Militar (0)
	Familiar (0)	Familiar (0)	Familiar (0)	Familiar (10)
	Cultural (12)	Cultural (0)	Cultural (0)	Cultural (0)
	Sexual (17)	Sexual (11)	Sexual (2)	Sexual (13)
	Erótico (1)	Erótico (10)	Erótico (12)	Erótico (12)

## CONCLUSIONES

1. Las palabras o frases eufemísticas en el ámbito sexual presentes en las novelas de Mario Vargas Llosa hacen referencia, fundamentalmente, a prostíbulos, actos corruptos de militares, coloquios amorosos, partes del cuerpo, relaciones homosexuales y relaciones sexuales extravagantes.
2. Las palabras o frases eufemísticas en el ámbito sexual presentes en las novelas de Mario Vargas Llosa se forman a través de los siguientes procesos de creación: a NIVEL FONÉTICO, por supresión; a NIVEL MORFOLÓGICO, por derivación (negación y diminutivo) y por composición (siglación); a NIVEL SINTÁCTICO, por omisión y por modo verbal; a NIVEL SEMÁNTICO, por metáfora, metonimia, perífrasis, antonomasia (personificación y cualidad), cultismos y expresiones infantiles.
3. Los contextos pragmáticos de las palabras o frases eufemísticas en el ámbito sexual presentes en las novelas de Mario Vargas Llosa son los siguientes: familiar, militar, cultural, erótico y sexual. Dichos contextos pragmáticos reflejan las características del grupo social al que pertenecen los distintos personajes, así como las circunstancias históricas en que se utilizan los términos eufemísticos. En *Pantaleón y las visitadoras* (1973), se evidencia el predominio de términos eufemísticos metafóricos y metonímicos en un contexto cultural, pues, según la ficción, los eufemismos son usados particularmente en la selva; además, esta novela también se desarrolla en un contexto militar, por ello, son los militares quienes en su mayoría usan los términos eufemísticos para aludir a prostitutas y a personas homosexuales que trabajan clandestinamente en las guarniciones. En *La tía Julia y el escribidor* (1977), se destaca el uso de términos eufemísticos en los contextos familiar y erótico: Mario se dirige a su futura esposa, su tía Julia, con mucho respeto;

mientras que el personaje extravagante Pedro Camacho crea radionovelas que tienen una temática muy variada y en las que se pueden observar diversos contextos: militar, familiar, sexual y erótico, aunque el que más destaca es el contexto erótico. En las novelas *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997), predomina el uso eufemístico del diminutivo, la metáfora y la metonimia en un contexto familiar, pues los personajes tienden a utilizar los eufemismos para expresar afecto o con fines coitales.

4. Los tipos de eufemismos en el ámbito sexual presentes en las novelas de Mario Vargas Llosa son los siguientes: novedoso, semilexicalizado y lexicalizado, entre los cuales predominan los eufemismos semilexicalizados.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERTUCCELLI, Marcélla. (1996). *Qué es la pragmática*. Barcelona: Paidós.

BLUM-KULKA, Soshana (1999). «Pragmática del discurso». En Van Dijk, T. A. *El discurso como interacción social*, vol. 2, Barcelona: Gedisa, pp. 67-99.

CALVO, Annette (2011). «Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión». En *Káñina, Revista de Artes y Letras*. Costa Rica: Universidad de Costa Rica, pp. 121-145.

CAY, Yazhi (2016). *Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d. C.) y Qing (1636-1912 d. C.)*. Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos. Granada: Universidad de Granada.

CELA, Camilo (1974) *Diccionario secreto*. Madrid: Alianza Alfaguara.

CESTERO (2015). «La expresión del tabú: estudio sociolingüístico». En *Boletín de Filología*. Madrid: Universidad de Alcalá.

CHAMIZO, Pedro (2004). «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo», *Panace@*, V, 15.

(2008). «Tabú y lenguaje: las palabras vitandas y la censura lingüística». *Thémata. Revista de Filosofía* 40: 31-46.

CRESPO FERNÁNDEZ, Eliecer (2005). *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados del siglo XXI hasta la actualidad*. Tesis para optar al grado de doctor. Alicante: Universidad de Alicante.

(2008). *La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios/Estudios filológicos*. (43), pp. 83-100.

(2010). «Eufemismo y disfemismo léxico en la designación del inmigrante ‘sin papeles’». En *Boletín de Estudios Hispánicos*. Alicante: Universidad de Alicante.

EDESO, Verónica (2008). «Estudio del eufemismo en la clase de E/LE». *Actas del Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

ESCANDELL, María (2006). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Planeta.

FERNÁNDEZ DE MOLINA, Elena (2014). «La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano». En *Pragmalingüística*, 22, pp. 8-30.

FRÍAS, Xavier (2001). *Introducción a la pragmática*. En *Revista Philológica Románica*.

GAO, Yuan (2009). *El análisis pragmático del eufemismo inglés*. Tesis doctoral. Pekín: Universidad Normal de Pekín.

(2014). *Traducción del eufemismo español*. Tesis doctoral. Pekín: Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín.

GARCÍA, Carmen (2002). «Estudio sobre la interdicción sexual, erótica y escatológica en los *Cuentos de Eva Luna*, de Isabel Allende». En *Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades de Córdoba*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

GÓMEZ, Diana (2014). *Los disfemismos, lenguaje juvenil de anticortesía: un estudio de la sustitución disfemística en el lenguaje de los jóvenes de un colegio de Medellín*. Tesis para optar por el grado de magíster en Lingüística. Antioquía: Universidad de Antioquía.

GONZALEZ, Soledad (2016). «Algunos aspectos de los eufemismos y disfemismos». En *Anuario de Letras, Lingüística y Filosofía*, vol. IV, sem. 1. México D. F.: Universidad Autónoma de México, pp. 197-212.

LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra.

LIU, Jing (2016). *Análisis sociopragmático del eufemismo*. Máster Universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística. Oviedo: Universidad de Oviedo.

MONTERO, Emilio (1981). *El eufemismo en Galicia: su comparación con otras áreas romances*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Anexo 17 de Verba.

(2003). «La Celestina y el tabú sexual. Publicado en *El mundo como contienda. Estudios sobre la Celestina*». Edición de Pilar Carrasco. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. pp. 109-126

PIZARRO, Andrea (2013). *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid. Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales*. Tesis para optar el grado de doctora. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en <http://eprints.Ucm.es/24937/1/T35255.pdf>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

REYES, Graciela (1990). *La pragmática lingüística/Estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.

(1995). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libros.

SANTAEMILIA, José (2010). «Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés». En *Revista de Traductología*, 14. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 125-141.

VARELA, Soledad (2005). *Morfología léxica/La formación de palabras*. Madrid: Gredos.

VARGAS LLOSA, Mario (1973). *Pantaleón y las visitadoras*. Lima: Peisa.

(1977). *La tía Julia y el escribidor*. Barcelona: Biblioteca Breve.

(1988). *Los cuadernos de Don Rigoberto*. Madrid: Alfaguara.

(1997). *Elogio a la madrastra*. México D. F.: Grijalbo.

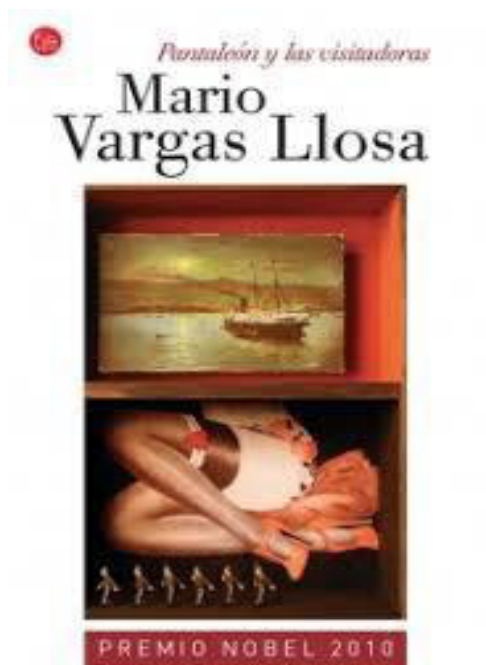
ZIMMER, Tanja (2004). «El lenguaje estudiantil de Costa Rica: el disfemismo como medio de identificación». En *Káñina, Revista de Artes y Letras*. Vol. XXVIII (2), pp. 161-178.

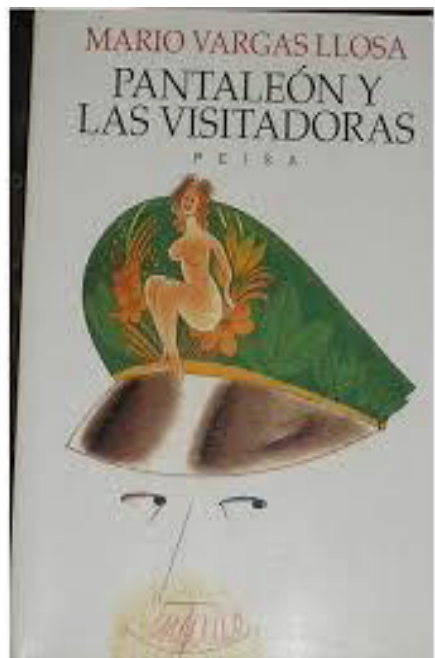


## ANEXOS

A continuación se presentan las portadas de las diferentes ediciones de las novelas *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997), de Mario Vargas Llosa.

### PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS (1973)





PANTALEÓN Y LAS VISITADORAS  
MARIO VARGAS LLOSA

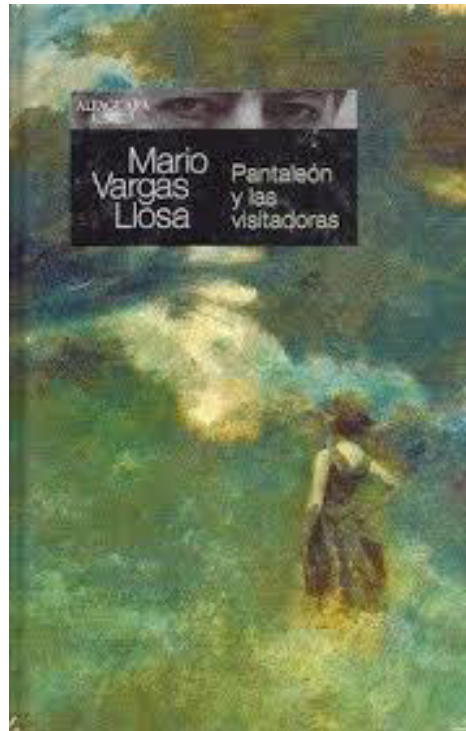
**Mario Vargas Llosa**  
**Pantaleón**  
**y las visitadoras**

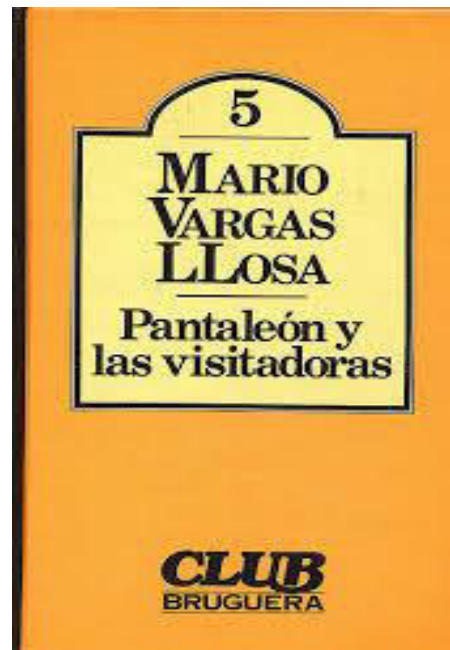
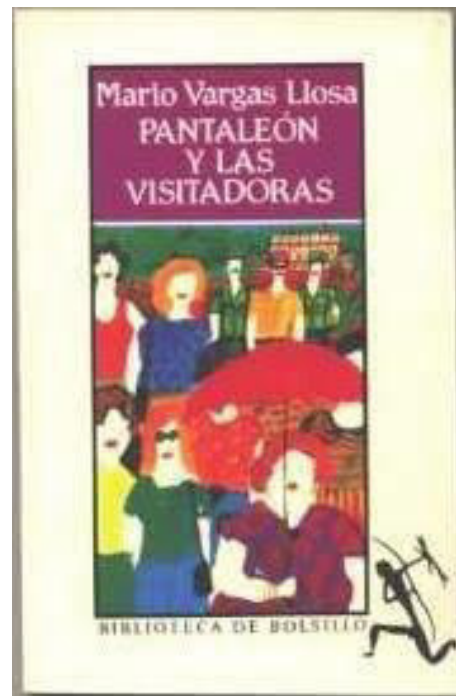


OCTAVA EDICIÓN

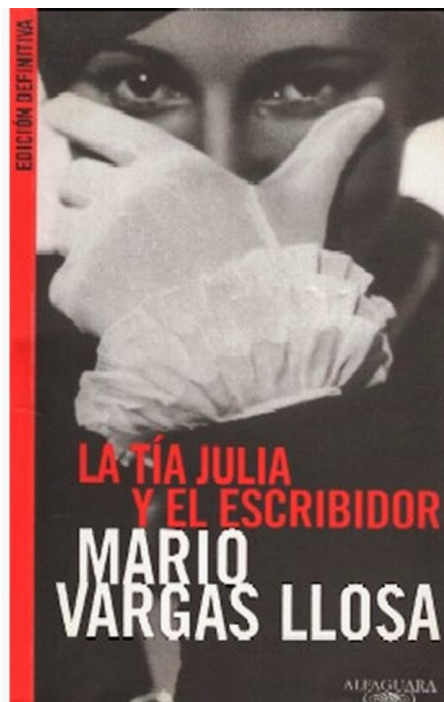
LIBROdot.com  
<http://www.librodot.com>



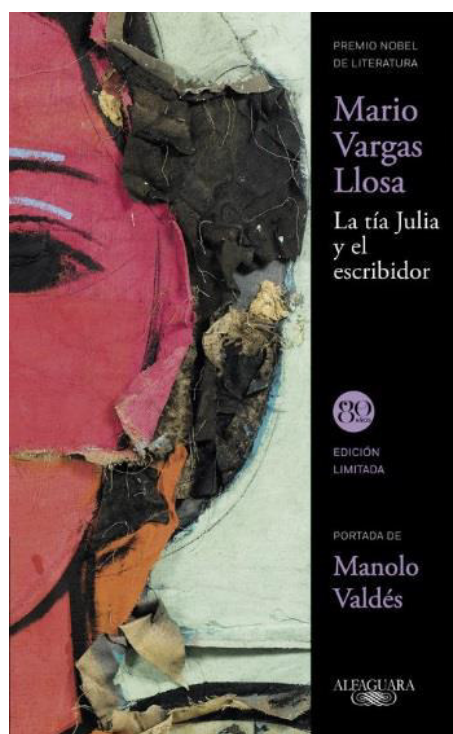
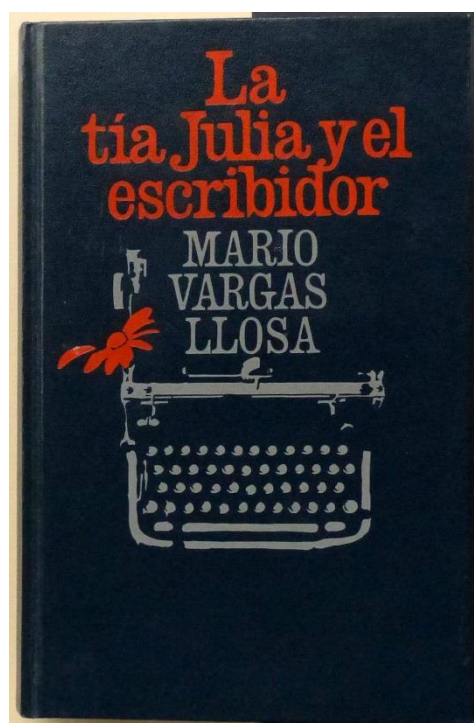


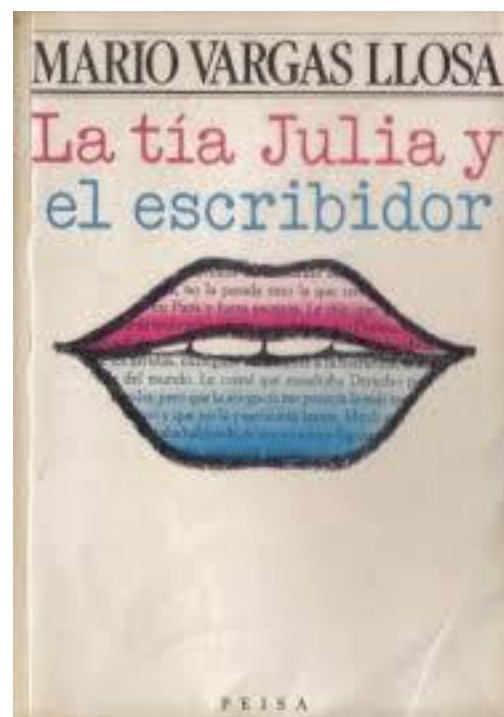


**LA TÍA JULIA Y EL ESCRIBIDOR (1977)**

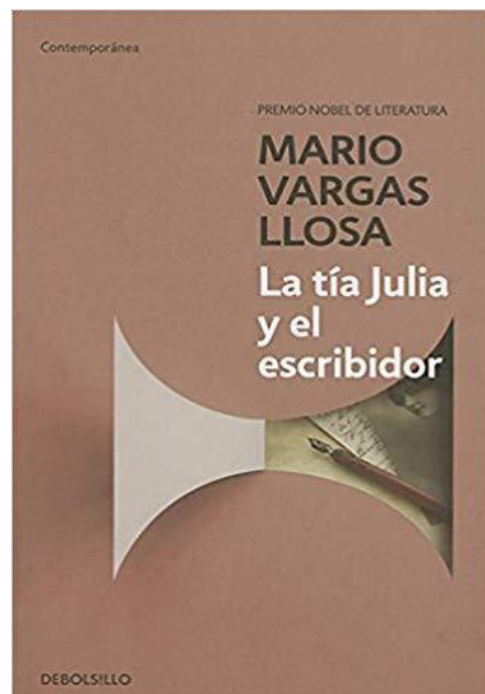
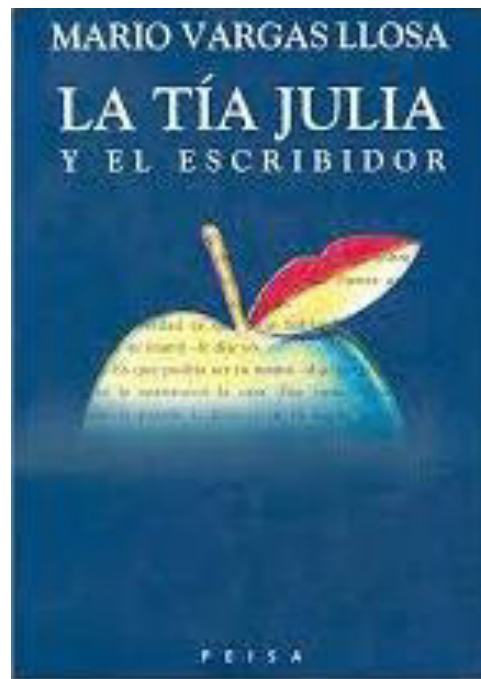




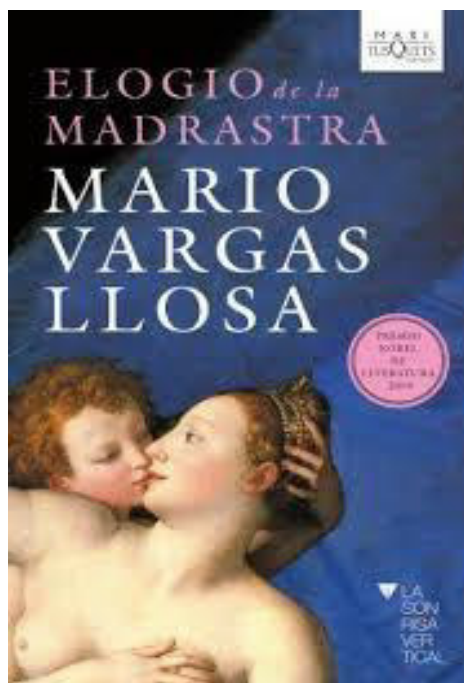


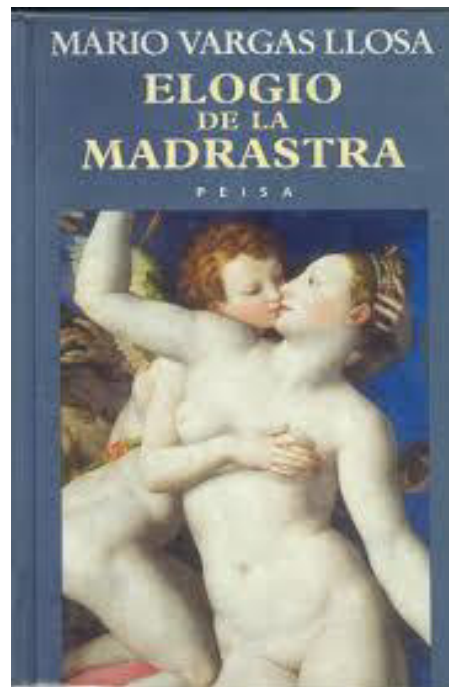


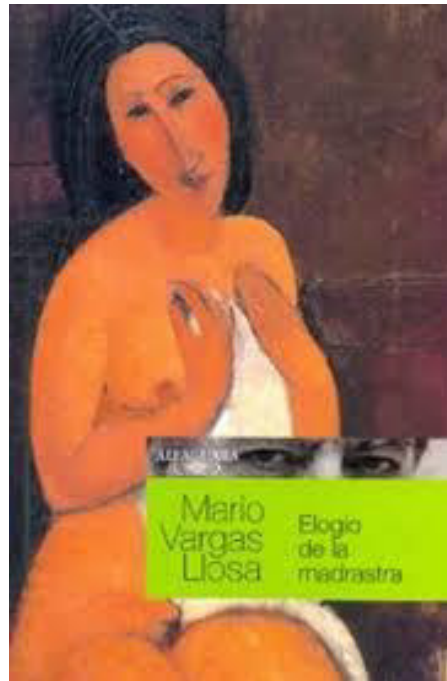




**ELOGIO DE LA MADRASTRA (1988)**







**LOS CUADERNOS DE DON RIGOBERTO (1997)**

